

# Le Chênois

ORGANE OFFICIEL DES COMMUNES DE CHÊNE-BOUGERIES, CHÊNE-BOURG ET THÔNEX

Fondé en 1915

Novembre 2022 • n° 563



Un nouveau visage des Trois-Chêne : le quartier de la gare de Chêne-Bourg.

## Y a-t-il une identité chênnoise ?

Les Trois-Chêne représentent un cas d'entité identitaire unique dans notre canton. En effet, de par leur passé commun, Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex ont gardé des liens très forts qui se traduisent à travers des entreprises communes remarquables comme peuvent l'être le Centre Sportif Sous-Moulin, le journal Le Chênois, l'exposition des Artistes et Artisans chênnois ou encore les Editions chênnoises. Leurs habitants partagent ce sentiment d'appartenance à la fois à un territoire et à une commune en particulier.

Aujourd'hui, les Trois-Chêne connaissent une transformation de leur territoire de grande envergure avec la construction de nouveaux pôles d'attraction qui font bouger les lignes. Ainsi, le cœur de Chêne-Bourg bat plus fort dans le quartier de la gare, alors que celui de Thônex se rapproche de Belle-Terre. Intégrer les nouveaux arrivants est un défi de taille pour les administrations chênnoises : le recours à l'histoire pourrait être un moyen simple et efficace pour enraciner les nouveaux arrivants. C'est pourquoi, après Chêne-Bougeries, Thônex s'est doté d'une archiviste, alors que Chêne-Bourg explore son passé dans une rubrique régulière tenue dans ce journal. Et la création d'une Mémoire des Trois-Chêne, une association réunissant les passionnés d'histoire locale, est un signe supplémentaire d'un retour aux racines souhaité, afin de continuer à se développer tout en ne perdant pas son identité en chemin.

Comme souvent, l'ADN d'un endroit se définit par l'histoire de ses habitants. Ainsi, vous trouverez dans ce numéro des parcours de Chênnoises et de Chênnois qui vivent, travaillent et respirent les Trois-Chêne à pleins poumons et vous verrez que, finalement, leurs motivations ressemblent furieusement aux vôtres : résider et s'épanouir dans des communes où il fait bon vivre.

KAARINA LORENZINI, RÉDACTRICE EN CHEF

[Lire en pp. 3-13](#)

### Sommaire

Dossier	3
Informations officielles	15
Culture	31
Sports & Loisirs	32
Vie associative	37
Pêle-mêle	38

### Chêne-Bougeries



A travers l'initiative " +1'000 arbres en 10 ans à Chêne-Bougeries ", les propriétaires chênnois sont invités par la

Commune à planter des arbres, afin de combattre efficacement les effets du réchauffement climatique. Un suivi, des conseils et une contribution financière accompagnent ce projet inédit d'intérêt commun.

[Voir modalités en p. 18](#)

### Chêne-Bourg



Dans le cadre de la saison culturelle au Point Favre, découvrez la pièce mythique de Tennessee Williams *Un tramway nommé désir*, les 3 et 5 novembre prochains, de la main de la Compagnie Sans N.

[Détails en p. 23](#)

### Thônex



"Plongée dans les archives", la rubrique qui vous fait voyager dans le Thônex d'autrefois, vous propose de découvrir la genèse des écoles thônésiennes au XIX<sup>e</sup> siècle, entre disputes politiques et conflits territoriaux.

[A découvrir en p. 27](#)

Prochain numéro :

[Acheter autrement](#)

Décali rédactionnel et publicitaire :

**Lundi 31 octobre 2022**

Distribution :

du 30 novembre  
au 2 décembre 2022

## Quelques heures par semaine qui peuvent changer la vie d'un enfant !



Née il y a cinq ans à l'initiative de la Chênoise Elena Flahault-Rusconi, l'association Le Petit Escabeau s'est déployée au-delà des plus grandes espérances de sa fondatrice.

Telle une petite marche qui permet de se hisser vers la réussite, Le Petit Escabeau met en lien des bénévoles et des enfants dont les parents ne parlent pas le français et qui ne peuvent pas payer de répétiteur. Grâce à un accompagnement régulier à domicile, les enfants font des progrès considérables et peuvent retrouver le plaisir d'aller à l'école, avec des devoirs faits et bien faits !

Fort de son succès, l'association accompagne aujourd'hui près de 150 enfants âgés de 3 à 23 ans, sur tout le canton de Genève. Parents, professeurs, bénévoles et enfants : tous témoignent de l'impact qu'un tel soutien peut avoir sur le parcours scolaire. Si les bénéfices pour l'enfant sont évidents, la richesse de la rencontre entre différentes cultures profite à tous, et il s'agit bien souvent d'une formidable aventure humaine.

Pour continuer à mener à bien sa mission, **Le Petit Escabeau recherche de nouveaux bénévoles**. Alors si vous souhaitez donner un peu de votre temps et aider un enfant près de chez vous, n'hésitez pas à nous contacter !

© Santi Vediti



Contact: Nina Strack - T. 077 431 16 39 - info@lepetitescabeau.ch - lepetitescabeau.ch

### Concert classique

G. Rossini

### *Petite Messe Solennelle*

Dimanche 20 novembre à 17h00

Centre Paroissial de Chêne-Bourg  
77, rue de Genève

Chœur : Villanelle - Direction : Margot Boitard  
Organisation : Musica Chêne

### Impressum

## Le Chênois

Organe officiel des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex depuis février 1926

N° 563 - 107<sup>e</sup> année

**Distribution** : du 19 au 21 octobre 2022 - **Tirage utile** : 17'500 exemplaires

**Editeur responsable** : Marina Ardizzone-Cabitz, présidente (CM Chêne-Bourg)

**Comité de l'Association Le Chênois** : Mariette Bauduccio-Deluc, trésorière (CM Chêne-Bougeries); Olivier Urfer, vice-président (CM Chêne-Bougeries); Chloé Peillonex, secrétaire (CM Thônex); Gilles Brand (CM Chêne-Bourg); Marion Garcia Bedetti (CA déléguée à la culture, Chêne-Bougeries); Jean-Luc Boesiger (CA délégué à la culture, Chêne-Bourg); Bruno da Silva (CA délégué à la culture, Thônex)

**Rédactrice en chef** : Kaarina Lorenzini - kaarina.lorenzini@lechenois.ch

**Equipe de rédaction** : Céline Castellino, Mathilde Foehr, Elise Gressot, Maelle Rigotti, Liliane Roussy, Kelly Scherrer, Stephan Bruggmann, Mateus Carvalho et Olivier Petitjean

**Partenaires rédactionnels** : Bibliobus, Ludothèques des Trois-Chêne, Josette Félix, Genèvefamille.ch, Naries et Maylis.

**NB** : La Rédaction n'est pas responsable des avis personnels exprimés soit par les personnes interviewées, soit par nos journalistes et reflétés dans les articles de fond parus dans nos dossiers thématiques.

**Secrétariat de la rédaction** : Françoise Allaman - Case postale 145 - 1225 Chêne-Bourg - T. 022 349 24 81 (répondeur) redaction@lechenois.ch - https://www.facebook.com/LeChenois/ - **Administration (publicités)** : Journal Le Chênois - pub@lechenois.ch

**Préresse** : Siska Audeoud, Hadès graphisme pour Le Chênois - **Impression** : Atar Roto Presse SA, Genève - **Distribution (Epsilon)** : tous ménages dans les Trois-Chêne

**Abonnement** : CHF 20.-/an - **Dernière date de distribution en 2022** : du 30 novembre au 2 décembre.

PUBLICITÉ

## S'éveiller à l'ANGLAIS par des comptines, jeux et chansons !

Pour petits enfants accompagnés

Premiers cours (le mercredi ou le samedi)

du mercredi 16 novembre au mercredi 21 décembre



Samedi 12 novembre à 10h

(s'annoncer au plus tard  
48h avant par email) :

Explication de la méthode  
et rôle de l'accompagnant

Présentation suivie  
des **INSCRIPTIONS**

musicenanglais.ch • gfloreen@gmail.com • tél. 078 940 89 23

# Trois-Chêne, trois réalités, un lien

Avec un total de plus de 37'000 habitants, les communes des Trois-Chêne forment aujourd'hui la deuxième entité urbaine du canton, derrière la Ville de Genève. Tout en se fédérant ponctuellement, Thônex, Chêne-Bougeries et Chêne-Bourg gardent chacune une autonomie et des spécificités bien ancrées et présentent des réalités assez différentes en termes de population et d'habitat. A chaque commune, ses atouts et ses contraintes.

Photos: © O. Petitjean



La partie ancienne de Chêne-Bougeries, située autour du "goulet" menant vers Chêne-Bourg : un lieu préservé.



Les travaux se poursuivent sur le périmètre de la gare du Léman Express à Chêne-Bourg.



L'arborisation n'a pas été oubliée dans les alentours de l'emblématique centre commercial de Thônex.

**LES TROIS COMMUNES ONT À LA FOIS** une identité propre et un développement assez comparable à celui de la moyenne du canton. Leur population résidante a augmenté d'un tiers entre 2001 et 2021 (environ 20% pour le canton). Thônex comptait 14'957 habitants à la fin de l'année dernière, contre 13'125 habitants pour Chêne-Bougeries et 8'899 à Chêne-Bourg. Des trois, sur vingt ans, c'est Chêne-Bougeries qui a crû le plus, en particulier entre fin 2020 et fin 2021, où elle a gagné 503 habitants, soit la troisième hausse la plus importante du canton, derrière Plan-les-Ouates et Vernier, révèle l'Office cantonal de la statistique.

Chêne-Bougeries jouit d'une situation géographique privilégiée, d'une surface d'habitat et d'infrastructures plutôt avantageuse (356 hectares), d'une belle zone villas et de finances très saines, avec une population plus riche que celle des autres communes de taille comparable du canton (174'116 francs de revenu annuel brut médian).

La commune qui abrite notamment l'emblématique quartier de La Gradelle est une des plus âgées du canton et même de Suisse, avec 20,6% des habitants affichant 65 ans et plus. « Cette caractéristique nous incite à adapter nos prestations communales pour répondre aux besoins particuliers de cette population, explique au *Chênôis* Manuel Zwysig, en charge notamment de la transition numérique et de la communication à la commune. Nous veillons par exemple à garantir aussi un service au

guichet pour les démarches administratives à chaque fois que nous ajoutons une prestation en-ligne. »

## Identité à préserver

En matière de développement, la commune s'est vu imposer par le canton une urbanisation massive, avec notamment la construction, à l'horizon 2024-2025, de 227 logements – pour plus de 500 nouveaux habitants – au chemin de Challendin, ainsi qu'une série de projets qui devraient voir le jour d'ici 2030 dans les secteurs de Chevillarde, Grange-Canal et à Conches. Désireuses d'infléchir cette pression sur l'arborisation et le patrimoine bâti, les autorités communales « s'engagent dynamiquement pour préserver au mieux l'identité de Chêne-Bougeries et assument cette position face à l'Etat et aux promoteurs immobiliers ».

Pour la commune de Chêne-Bourg, le Vieux Bourg reste une carte de visite importante. Le développement de la cité est modéré et constant, contraint par le fait qu'elle est la plus petite commune du canton: sa superficie ne dépasse pas 128 hectares, d'où une densité de population très forte, augmentée encore par le développement que connaît le quartier autour de la gare du Léman Express, avec ses 600 nouveaux habitants. S'y ajouteront encore quelque 260 logements prévus au chemin de la Mousse, dans la même zone.

« Nous veillons à chaque fois à garantir une bonne mixité entre logements à loyer libre, logements subventionnés et PPE. De même, nous gardons

un bon ratio de surfaces commerciales et de bureaux. Nous ne voulons pas que Chêne-Bourg soit une cité-dortoir. Nous souhaitons amener de la vie. Cela passe aussi par des aménagements d'espaces de loisirs », relève l'urbaniste de la commune Olivier Walser.

« A Chêne-Bourg, nous marions le très vieux et le très moderne », résume le secrétaire général adjoint Olivier Christin. La commune, contrairement à Chêne-Bougeries, est considérée comme financièrement "précaire" et se rapproche davantage de Thônex que de Chêne-Bougeries concernant la composition de sa population: si les Suisses y représentent comme ailleurs dans le canton grosso modo près de 60% de la population, Chêne-Bourg tout comme Thônex compte toujours une forte communauté portugaise, supérieure au nombre de résidents français alors que ceux-ci sont majoritaires parmi la population étrangère dans le canton depuis 2019, et en particulier à Chêne-Bougeries: cette commune compte trois fois plus de citoyens français que de Portugais.

## Se développer harmonieusement et fédérer

Commune agréablement hétéroclite qui abrite à la fois le siège de Caran d'Ache, le Centre sportif Sous-Moulin (cogéré cependant par les trois communes) et l'éco-quartier de Belle-Terre, Thônex a connu un développement foudroyant au siècle dernier, mais qui s'est un peu tassé ces vingt dernières années. Il s'apprête tou-

tefois à repartir en flèche. Quelque 1'800 habitants ont déjà pris place dans les 700 logements du nouveau quartier de Belle-Terre. A terme, si les prochaines étapes se déroulent comme prévu, Belle-Terre devrait compter 7'500 habitants, pour une population communale attendue à 23'000 personnes à l'horizon 2030, selon les projections des autorités communales.

D'une façon plus générale, interrogées sur les relations entre les communes des Trois-Chêne et le développement d'une "identité chênôise", les autorités thonésiennes délivrent un message positif: « Nous sommes dans une démarche d'unité, avec par exemple la création d'un logo commun pour les Trois-Chêne. Par ailleurs, par le passé, chaque commune avait ses événements propres. L'idée principale est de fédérer et de redynamiser au maximum ces manifestations pour en faire des événements communs, comme par exemple les promotions citoyennes, ou encore le Forum des entreprises, ainsi que d'autres occasions de rassembler les habitants des Trois-Chêne ».

Thônex, Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg: à chacune sa respiration, ses spécificités, perceptibles quand on chemine d'un territoire à l'autre. Pas toujours visibles sous un angle purement statistique, ces nuances n'échappent pas au regard attentif du badaud, qui peut profiter des charmes particuliers de chaque lieu. 🌿

## Identité et archives

## Portrait des archivistes des Trois-Chêne

Les archives communales ont pour but de préserver et de valoriser les documents de leur commune. Elles sont composées des archives administratives ainsi que de fonds privés. Elles font partie de l'identité de leur ville et de ses habitants.

Photos: M. Rigotti



Dans le bureau de l'archiviste à Chêne-Bougeries.



Dans les archives de Thônex.

**LA SAUVEGARDE ET LA VALORISATION** du passé font partie intégrante du métier d'archiviste. Pour ce numéro du *Chênois* consacré à l'identité chênnoise, M<sup>mes</sup> Sybille Eyer Degennes et Fiona Rhème, archivistes à Thônex et à Chêne-Bougeries, ont accepté de répondre à plusieurs questions mettant en lien archives, histoire et identité.

**Que retrouve-t-on comme documents dans les archives communales ?**

**Sybille Eyer Degennes:** On y retrouve tous les documents de l'administration depuis le début de la commune (1869). Nous avons également un fonds de photos grâce à la numérisation d'un classeur prêté par M. Chenu (ancien Maire de Thônex). Après un appel aux dons cette année, nous avons reçu les documents de l'entreprise Duret, qui existe depuis 1871.

**Fiona Rhème:** Il y a principalement le fonds administratif, qui regroupe toutes les activités de la mairie. Les archives comportent aussi un fonds iconographique et un fonds photographique, ainsi que plusieurs fonds privés qui complètent le fonds administratif.

**Quels sont les plus vieux documents ou les documents les plus insolites qui s'y trouvent ?**

**S.E.D.:** Tous les documents antérieurs à 1869 sont conservés à Chêne-Bourg, puisque les deux communes n'en formaient alors qu'une seule. Il y a actuellement peu d'autres documents que ceux de l'administration, mais j'espère que nous recevrons à l'avenir d'autres dons privés, afin d'enrichir nos archives. Je trouve

également important d'aller à la rencontre des habitants, afin de valoriser la mémoire vivante.

**F.R.:** Le plus vieux document est un registre mortuaire de la paroisse de Chesne (1727-1766). Comme exemple de documents insolites, le fonds iconographique contient une vieille enseigne d'auberge datant d'avant 1812 ou nous avons aussi l'herbier de poche d'Alphonse de Candolle.

**Que peut-on tirer des archives pour comprendre la commune et son histoire ?**

**S.E.D.:** Les communes sont tenues de conserver les PV du Conseil administratif et du Conseil municipal. On y retrouve toutes les décisions qui ont été prises; c'est une excellente source d'information pour comprendre la commune. En observant la constitution des dossiers au fil du temps, on peut aussi voir l'évolution de l'organisation de celle-ci.

**F.R.:** Les archives doivent être le reflet de l'organisation de la commune. Chaque dossier est donc un exemple du fonctionnement de la mairie et des préoccupations des habitants à une époque donnée et sur un sujet précis.

**Les Trois-Chêne ont beaucoup évolué en deux siècles. Comment cela se reflète-t-il dans les archives ?**

**S.E.D.:** La quantité de dossiers traités a nettement augmenté! Aucun tri n'a été fait avant mon arrivée, mon travail consiste à trier ces documents pour que les archives reflètent l'histoire de la commune.

**F.R.:** Le nombre d'habitants à considérablement augmenté, ainsi que

le nombre de constructions. Cela se retrouve dans les archives, avec un nombre de dossiers plus important et une administration avec plus d'employés.

**Toutes les personnes qui habitent la commune n'en sont pas originaires. Retrouve-t-on cette diversité de culture dans les archives ?**

**S.E.D.:** Bien sûr! Les archives reflètent la vie de la commune et donc sa diversité. Par exemple, dans les archives du cimetière de la commune, deux carrés sont réservés pour la communauté roumaine de Suisse à sa demande depuis 1982.

**F.R.:** Oui! Chêne-Bougeries possédant les registres d'état civil de la commune, la diversité de la population s'observe grâce aux naissances, mariages et décès qui y sont enregistrés. Elle se remarque aussi dans les registres du cimetière et dans la correspondance: lorsque les habitants écrivent à la mairie, on observe de plus en plus de population non francophone écrivant en anglais. Il y a aussi les documents relatifs à l'accueil des nouveaux habitants, qui montrent une autre facette de cette diversité.

**Quel est le rôle d'une archiviste communale ?**

**S.E.D.:** La bonne gestion des archives historiques et intermédiaires<sup>1</sup> par la mise en place d'outils (plan de classement, calendrier de conservation<sup>2</sup>, inventaires...), la recherche pour les demandes des utilisateurs, la mise en valeur des archives (par exemple par de petits articles dans *Le Chênois*) et la gestion électronique des documents

(GED), car le numérique représente un nouveau défi pour l'archiviste.

**F.R.:** Pour les archives historiques, les principales tâches d'une archiviste sont la conservation et la valorisation. Pour les archives plus récentes ou à venir, il faut agir en amont, en conseillant les différents services pour la constitution de leurs dossiers, afin qu'ils deviennent à terme des dossiers historiques. Aussi, le travail d'une archiviste consiste à détruire des documents, et donc à choisir (grâce aux outils appropriés) ce qui va être gardé. On considère que seul 5 à 10% des documents sont conservés.

**Quelles sont les demandes les plus fréquentes qui vous sont adressées ?**

**S.E.D.:** Je ne suis pas là depuis longtemps, j'ai eu peu de demandes et les sujets ont été variés: anciennes tombes, bâtiments... mais peut-être le plus souvent sur des photographies pour des publications.

**F.R.:** On me demande beaucoup de plans de bâtiments, notamment ceux construits par Louis Puthon, à l'avenue des Arpillères. J'ai aussi des demandes de généalogistes et récemment, j'ai aussi reçu trois demandes pour d'anciens numéros du *Chênois*. 🦋

PROPOS RECUEILLIS PAR MAELLE RIGOTTI

<sup>1</sup> On appelle archives intermédiaires les archives qui ont entre 1 et 10 ans. Passé ce délai, si elles sont conservées, elles deviennent des archives historiques.

<sup>2</sup> Un calendrier de conservation est un outil archivistique qui indique la durée de conservation des documents institutionnels tout au long de leur cycle de vie, c'est-à-dire depuis leur création jusqu'à leur sort final (conservation ou destruction).

## + d'infos

**Archives de Chêne-Bougeries**

8bis, rte du Vallon  
**Contact:** Fiona Rhème  
 f.rhème@chene-bougeries.ch  
 T. 022 869 17 77  
 Consultation sur rendez-vous.  
**Site des archives:**  
 chene-bougeries.ch/decouvrir/  
 archives-de-la-ville/

**Archives de Thônex**

58, ch. du Bois-Des-Arts  
**Contact:** Sybille Eyer Degennes  
 archives@thonex.ch  
 T. 022 869 39 27  
 Consultation sur rendez-vous.  
**Site des archives:** thonex.ch/  
 votre-mairie/a-votre-service/archives/

# Rencontre avec la graffeuse Amikal

Amikal est une graffeuse chênôise. Elle est régulièrement engagée pour égayer, à l'aide de ses sprays (de peinture) et de son goût pour le dessin, les murs de certains quartiers ou festivals. Cette artiste à l'univers coloré et aux personnages reconnaissables en un clin d'œil nous raconte sa passion pour l'art du graffiti.

**AVEZ-VOUS DÉJÀ VU DES PETITES FILLES** malicieuses aux yeux asymétriques apparaître du jour au lendemain sur les murs de la ville? Si oui, c'est très probablement l'œuvre de la graffeuse Amikal. On peut admirer ses fresques à la gare de Chêne-Bourg, sur un abri des SIG à la Gradelle ou encore sur un tout petit poste électrique au chemin De-La-Montagne. Si vous vous promenez à proximité du cycle du Foron, vous pourrez aussi découvrir des peintures réalisées avec ses élèves dans le cadre d'un cours facultatif qu'elle donnait aux adolescents qui souhaitaient apprendre l'art du lettrage (et du maniement de sprays). Car, oui, Amikal est aussi enseignante d'allemand lorsqu'elle n'est pas perchée en haut d'un camion-nacelle en train de recouvrir les façades genevoises. Ce qu'elle aime, c'est jouer avec l'inattendu. Les petites filles mignonnes qu'elle dessine font régulièrement des bêtises avec leurs animaux de compagnie et il n'est pas rare qu'elles apparaissent çà et là avec un couteau ou encore un pistolet.

## Culture hip-hop et graffiti

Amikal est régulièrement mandatée par des communes, des associations de quartier ou encore des festivals. Elle met de la couleur sur les murs de la ville au gré des demandes de ces différentes institutions, mais elle n'a pas pour autant perdu le goût du graffiti librement exercé. Elle participe toujours à des jams avec d'autres graffeurs et graffeuses, un peu comme lorsqu'elle était adolescente. Le graffiti c'est en effet une culture à part entière, très liée à celle du hip-hop. Il s'agit de s'approprier l'espace urbain à travers le dessin ou la musique. Amikal a d'ailleurs été un temps Chapter Leader de la Zulu Nation suisse romande, promouvant la scène hip-hop helvétique par le biais de fêtes ou de conférences ayant trait à cette culture. Ce milieu est marqué par une réelle cohésion



Photos: © M. Foehr

entre tous les graffeurs et graffeuses. « Dans n'importe quelle ville si tu vas dans le magasin qui vend des sprays, tu vas forcément rencontrer d'autres graffeurs et graffeuses. Je sais que je n'ai pas forcément besoin de trouver un hôtel si je vais quelque part, les gens qui font du graffiti sont dans le partage et ils aiment aller peindre ensemble », explique-t-elle.

## De la peinture pour égayer l'espace public

Lorsqu'elle se balade, la graffeuse remarque toujours les murs prometteurs, ceux qui seraient mis en valeur par une belle fresque. « Je vois le graffiti un peu comme un musée gratuit. Il y a un côté altruiste parce qu'on offre aux gens quelque chose qui casse leur routine. Ils voient une peinture au lieu d'une énième publicité. Mais il y a aussi un aspect très égocentrique, ton œuvre elle est immense et tout le monde la voit, qu'elle soit aimée ou non. » Peindre en plein espace public, cela a en effet son lot de particularités. Le format a beau être très grand, rien ne garantit qu'une peinture aura le temps d'être admirée avant d'être recouverte ou détruite. Le street art est par essence éphémère et il faut l'accepter. Lorsqu'elle réalise une peinture, il arrive régulièrement à Amikal d'échanger avec les passants et habitants curieux ou admiratifs, le côté universel de l'art tisse des liens intergénérationnels, dépassant les clivages sociaux. Au final, avec sa peinture, Amikal façonne des identités aux lieux et offre un peu de poésie aux habitantes et habitants des quartiers dans lesquels elle passe.

MATHILDE FOEHR

PUBLICITÉ

**AU**  
SOI  **BON**  
**CHEZ**

**TOUS TRAVAUX**  
**D'AMÉNAGEMENTS D'INTÉRIEURS**  
**PRIVÉ ET PROFESSIONNEL**

[www.aubonchezsoi.ch](http://www.aubonchezsoi.ch)

078 914 06 00      022 796 67 87      076 582 37 87

Vos séances de  
**TAI CHI CHUAN**  
**QIGONG**

avec  
**TAI CHI GENEVE**  
Yuko DOUCET-NAGAI

022 348 49 23  
079 706 78 63

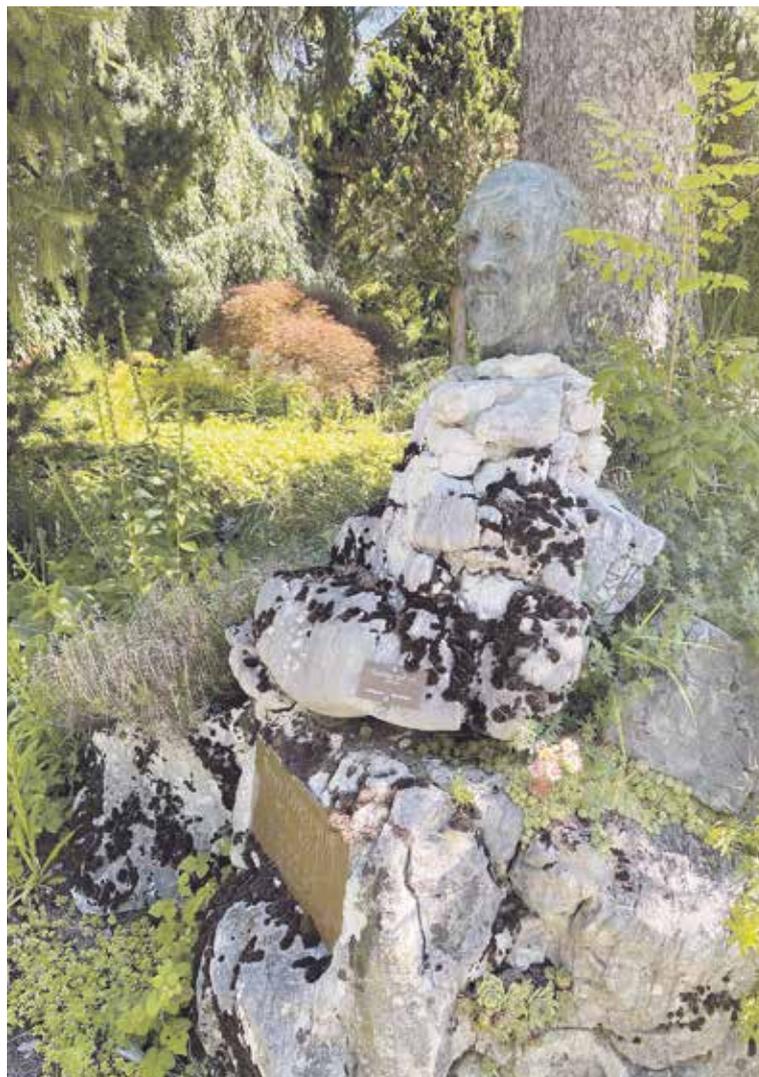
[www.taichi-geneve.ch](http://www.taichi-geneve.ch)



# Une personnalité chênnoise : Henry Correvon

**UNE FOIS N'EST PAS COUTUME,** nous n'allons pas vous parler aujourd'hui d'un sujet en lien avec la Nature, mais d'une personnalité qui a contribué à la connaissance et à l'embellissement de notre Nature chênnoise. L'individu que nous allons vous présenter a vécu de août 1854 à novembre 1939; toutefois, nous pouvons toujours observer son visage quand nous nous promenons dans le Parc Floraire, car une statue à son effigie y trône. Il s'agit de Henry Correvon.

Ce botaniste n'est pas chênnois d'origine. Il est né à Yverdon-les-Bains et a démarré ses études d'horticulture à Genève avant de crapahuter à Zurich, à Paris ou à Erfurt, en Allemagne pour améliorer ses connaissances en paysagisme, et surtout en imitation de la nature dans le paysagisme. Parmi ses talents, il s'est spécialisé dans l'acclimatation et la culture des plantes alpines, et a ainsi contribué à la création de plusieurs Jardins Alpins. Cette particularité sera une influence pour de nombreux botanistes et paysagistes en Suisse romande, d'autant plus que c'est cet homme qui a créé le Jardin Alpin du Village Suisse lors de l'Exposition nationale de 1896, en compagnie de Jules Allemand. Il a aussi influencé le développement des Alpinum qui sont des collections de plantes alpines intégrées aux jardins botaniques.



© K. Lorenzini

Mais alors, pourquoi parler de Henry Correvon dans un journal chênnois? Eh bien, en 1902, il a acheté un vaste terrain dans notre commune, y a construit un chalet et a procédé à des aménagements pour lancer une exploitation horticole. Savez-vous où tout ceci était situé? A Floraire bien sûr! C'est ce botaniste qui a fait naître notre beau Parc Floraire! Il y a conçu un jardin alpin, agrémenté de rocailles, d'arbres, de buissons, d'étangs, de haies et j'en passe, pour lui donner aussi une allure de parc urbain. En 1970, le parc fut mutilé par la construction de l'autoroute blanche, et il ne fut réhabilité qu'en 1980 quand la commune l'a racheté. Il est alors redevenu un haut lieu de l'horticulture genevoise, de renommée internationale. Le chalet de Correvon est toujours debout, et abrite maintenant certains locaux de la mairie, de la police et le restaurant que nous connaissons bien. Quant à Henry lui-même, bien qu'il ait terminé sa vie en Appenzell, sa sépulture se trouve dans le cimetière de Chêne-Bourg. 🌿

TEAM NARIES



+ d'infos

Association Naries: [www.naries.ch](http://www.naries.ch)

PUBLICITÉ



**Accademia d'Archi**  
ÉCOLE DE MUSIQUE

**Accademia d'Archi**  
ÉCOLE DE MUSIQUE

dès 4 ans et adultes

**VIOLON - VIOLONCELLE - CONTREBASSE**  
**ALTO - INITIATION MUSICALE**  
**SOLFÈGE**

153, route de Chêne  
1224 Chêne-Bougeries  
Tél. 022 751 26 76  
[www.accademia-archi.ch](http://www.accademia-archi.ch)

Avec le soutien de






Un espace dédié aux séniors à l'âge de la retraite, la résidence vous offre la possibilité de conserver votre indépendance. Devenez locataire d'un logement dans lequel vous bénéficierez de services qui vous faciliteront et vous allégeront le quotidien.



Les Jardins de Monas  
Résidence services séniors  
Thônex

**Les Jardins de Monas**  
Résidence services séniors  
Ch. Etienne-Chennaz 10-12 - 1226 Thônex  
022 869 85 00 - [info@les-jardins-de-mona.ch](mailto:info@les-jardins-de-mona.ch)  
[www.ems-lesresidences.ch](http://www.ems-lesresidences.ch)

# La photographie pour sonder son identité : rencontre avec Tara Ulmann

Tara Ulmann est artiste-photographe. Dans son travail, elle fait figurer sa sensibilité aux questions sociales et notamment à tout ce qui touche à la représentation du corps des femmes. A la fois Suisse, Iranienne et Française, cette habitante de Chêne-Bougeries s'interroge sur la thématique de l'identité. Son rapport à son héritage et à ses appartenances culturelles est au centre de sa production artistique.



Photos: ©T. Ulmann



**Peux-tu te présenter en quelques mots ?** Je m'appelle Tara. Je suis née en 1996 à Genève d'une mère iranienne et musulmane et d'un père franco-juif et je suis artiste plasticienne et photographe. J'ai fait un Bachelor en photographie à l'Ecole Cantonale d'Art de Lausanne et je suis actuellement le master Fine Arts European Art Ensemble. Je m'intéresse surtout à des questions transidentitaires, territoriales et politiques dans l'espace visuel et mental.

**Comment décrirais-tu ton travail de photographie ?**

Je le considère comme un réel outil de réflexion sur le monde. La photographie habite mon quotidien, surtout grâce à mon smartphone avec lequel je documente absolument tout et rien, mais surtout tout. Je trie, sélectionne et imprime cette matière pour créer des classeurs physiques où je tente de recréer une narration sensible et absurde comme point de départ d'un projet plus volumineux. Mes sources d'inspiration les plus chères, si je devais m'en citer que trois, sont sans doute mon expérience sociale et familiale, la représentation politique des corps féminins et mes amis. C'est sans compter la sociologie, la philosophie, l'ésotérisme et les arts vivants qui sont, à mon avis, des outils vitaux à chaque artiste pour son appréhension du monde et de sa représentation.

**De quoi parlent tes œuvres ?**

Mes œuvres parlent de représentations corporelles et politisées, d'héritage culturel et familial, d'identité, de transformations... Je pose beaucoup de questions à haute voix,

sans délivrer de réponses exactes. Je sais qu'être artiste ne relève pas d'un métier pour la majorité et que j'appartiens à un milieu extrêmement privilégié dans lequel on peut se permettre d'avoir un large choix de carrière et surtout une liberté d'expression infinie. Journaliste ou avocate, médecin ou artiste, je pense que j'aurais donné l'exact même sens à ma carrière qu'aujourd'hui: être un corps véhiculant un message ou une information importante sous un prisme très différent de la norme qui est celui de l'hypersensibilité.

**Comment considères-tu l'art ?**

Les arts plastiques, comme la science, ne sont pas des réflexions d'un monde exact et immuable. La science évolue au fil de l'accélération technologique tout comme l'art et ses contextes politiques, historiques et techniques. J'ai trouvé en mon métier, non seulement une passion mais j'ai également su développer des mécanismes d'adaptation qui me sont chers et qui me semblent être nécessaires à transmettre. Je considère mon métier comme un réel moyen de diffusion et je n'aspire pas à transmettre mon travail uniquement à un rayon de personnes ultra sélectif et restreint pour que mes pièces et mes desseins restent seulement enfermées dans des salons ou autres non-lieux fermés et reclus. Mais comme l'a dit un rappeur que j'ai adulé toute mon adolescence: « L'argent ça ne fait pas le bonheur mais le bonheur ça ne remplit pas l'assiette ». (Rires).

**Dans ton travail, tu mets en exergue ta sensation de ne jamais vraiment te sentir chez toi en raison de ton**

**héritage culturel et familial. Comment ce sentiment se manifeste-t-il ?**

Comme je l'ai déjà dit, je suis née d'une mère iranienne musulmane et d'un père franco-suisse qui est lui-même né d'une mère Pied Noir. Je découle et appartiens à une lignée de femmes qui ont respectivement grandi dans un paysage culturel riche et déchirant. Chacune a dû quitter son pays de force sans jamais savoir si elles le reverront un jour et croyez-moi que lorsque vous atterrissez de Téhéran ou Oran à Genève, personne ne vous attendait en haie d'honneur à la douane en vous promettant un lit tout chaud et des draps fraîchement lavés...

La question du "chez soi" est central dans mon travail. La maison, ses fondations, son spiritualisme et comment on peut la transposer au-delà de son territoire géographique habite pleinement ma réflexion. Je crois que cela s'appelle trouver sa place en fait. Je n'ai pas de réponse claire, concise et juste sur comment et pourquoi je ne me sens jamais chez moi ici ou là-bas. Je sais que je suis terrifiée à l'idée de quitter mon chez moi. Parfois je m'effondrais en larmes ou me tordais de douleur pendant trois jours lorsque j'avais passé plus de deux jours chez mes parents à Genève et que je devais rentrer à Lausanne. Plus j'y pense, plus je réalise la force de cette nostalgie et de cette peur et la place qu'elle a dans ma vie et ma construction en tant qu'être humain.

**Comment te sens-tu dans les Trois-Chêne ?**

Cela fait plus de vingt ans que j'habite dans les Trois-Chêne. J'ai une attache singulière et extrêmement forte avec ce territoire que je vois évoluer, se "gentrifier", se faire raser et reconstruire au fil des années. Je suis partie puis suis revenue en catimini ou fermement. J'ai changé et me suis affranchie de certains codes et découvre aussi le regard étonné de mon entourage face à tant de changements. C'est enrichissant, enivrant et enrageant aussi parfois. Je suis franchement estomaquée à l'idée que ce territoire si particulier puisse un jour s'effondrer et faire partie intégrante du paysage purement urbain. Laisser la maison dans laquelle j'ai grandi, les souvenirs délicieux comme désastreux qu'elle abrite, son odeur... tout cela ce sont des choses non reproductibles et non quantifiables.

**As-tu des projets à venir ?**

Finir mon master et commencer ma thèse ou plutôt l'inverse: commencer ma thèse et finir mon master. Pour la suite on verra. Mais dans le tiroir *Folies des Grandeurs* j'aimerais beaucoup pouvoir trouver un sens plus social et engagé à ce que mon savoir peut apporter à des groupes de personnes minoritaires dans notre société. 🌸

## ACHÈTE MAISONNETTE OU GRANGETTE À RÉNOVER GENÈVE RIVE GAUCHE

Pas d'intermédiaires

Tél. 078 932 31 36



## Ecole de la Guitare

*Même sans connaissance du solfège* Pierre Meister

Cours individuels enfants et adultes  
Classique, Folklore, Flamenco et Accompagnement

25, avenue Petit-Senn - 1225 Chêne-Bourg

Tél. 079 375 19 36 [www.guitaremoi.ch](http://www.guitaremoi.ch)



**FERBLANTERIE**  
INSTALLATIONS ET ETUDES SANITAIRES

Chemin de Grange-Canal 4  
1224 Chêne-Bougeries

Tel : +41 (0)22 736 46 96

Fax : +41 (0)22 736 47 17

info@peruccaserge.ch  
[www.peruccaserge.ch](http://www.peruccaserge.ch)

**PERUCCA SERGE**  
Successeur de Pierre Perucca

Pharmacie de  
Chêne-Bougeries



Ivan Hamsag, pharm.

PARKING CLIENTS - LIVRAISONS À DOMICILE

OUVERTURE NON STOP: Lu-Ve: 8h00 à 19h00; Sa: 8h30 à 18h00  
38, rue de Chêne-Bougeries - Tél. 022 860 26 60 - Fax 022 860 26 61



**LOCATELLI**  
MAX ET SERGE LOCATELLI  
ELECTRICITÉ - DEPUIS 1962

Installations électriques courant fort et courant faible  
Dépannage - Swisscom Partner - Domotique - Câblage informatique

Avenue de Bel-Air 3 - CH - 1225 Chêne-Bourg - Tél. +41 22 348 33 55 - [locatelli-electricite.ch](http://locatelli-electricite.ch)



## Le Nouveau Prieuré

BCAS

SITUÉ À CHÊNE-BOUGERIES C'EST UN ÉTABLISSEMENT ACCUEILLANT 144 RÉSIDANTS EN LIEN AVEC UNE CRÈCHE, UNE RÉSIDENCE POUR ÉTUDIANTS, UN Foyer POUR PERSONNES POLYHANDICAPÉES ET DES APPARTEMENTS LOCATIFS, LE TOUT AUTOUR D'UNE PLACE DU VILLAGE LE NOUVEAU PRIEURÉ

### Établissement médico-social

Chemin du Pré-du-Couvent 3  
1224 Chêne-Bougeries - T. +41 22 869 52 00  
(TPG lignes 1 et 9, arrêt Clos du Môtan)  
info@emsleprieure.ch - [www.emsleprieure.ch](http://www.emsleprieure.ch)



# AUTOS - PNEUS CHÊNOIS

## MÉCANIQUE TOUTES MARQUES

- REMPLISSAGE CLIMATISATION	98.-
- ANTIPOLLUTION	50.-
- LAVAGE CHÂSSIS / MOTEUR	96.-
- DÉPLACEMENT POUR EXPERTISE	120.-
- NOTRE FORFAIT VISITE	213.-
- VIDANGE	98.-

## PROMOTIONS SUR PNEUS

- NEUF	dès	69.-
- OCCASION	dès	30.-
- GARDIENNAGE		50.-
- ÉCHANGE DE VOS PNEUS ÉTÉ / HIVER		98.-
- GÉOMÉTRIE		50.-



## NOUVEAU DIAGNOSTIC ÉLECTRONIQUE

DEVIS PRÉPARATION VISITE  
GRATUIT

MONTAGE + ÉQUILIBRAGE  
GRATUIT

# 022 348 71 47



# Herta... « Quésaco ? »

C'est quoi? Deux mots! Le deuxième, "Quésaco", provient du provençal et veut dire: « qu'est-ce que c'est? ». Ce mot est apparu en français en 1730 et est toujours employé, à l'oral, surtout en Provence. Pourquoi l'avoir utilisé? Parce qu'il sent bon les voyages et Herta a beaucoup voyagé. Mais qui est Herta?

**VOUS L'AVEZ CERTAINEMENT DÉJÀ** croisée en marchant dans Thônex, car elle se balade journalièrement dans notre ville pour entretenir sa forme. Tous les matins, cette nayade fait quelques longueurs dans notre piscine municipale. Elle a toujours le sourire et une ou deux blagounettes à raconter pour détendre l'atmosphère. Mais ce n'est pas tout. Depuis plus de 20 ans, elle participe aux activités de l'Association des Aînés Solidaires de Thônex, car elle ne peut pas rester sans rien faire. Chaque semaine, elle rejoint les "Tamalous" pour une journée de marche en montagne, afin de prendre l'air et revoir ses copines et ses copains qui, entre autres, se racontent leurs petites misères de santé en s'interpellant: « T'as mal où? ».

Comme l'âge se fait sentir, un autre groupe s'est formé: les « Tamaloupartout ». Pas besoin de vous dire que l'ambiance est excellente et la rigolade accompagne les pauses repas. Et en hiver, que fait-elle? Un peu de raquettes à neige...

## Cerise sur le gâteau: un peu de compétition?

Chaque année, elle participe à la Traversée du Lac à la nage! La 6<sup>e</sup> édition de cette année s'est déroulée dans des conditions idéales. Les 1'000 participants (limités pour des raisons de sécurité) ont relié Genève-Plage aux Bains des Pâquis dans une



eau à 22,7 degrés, et le soleil brillait. Comme cette épreuve est avant tout festive et conviviale, il n'y a ni classement, ni podium. Herta en est à sa 5<sup>e</sup> participation et comme c'est

la doyenne de la manifestation, elle a eu droit à un accueil musical et triomphal. Auparavant, elle traversait déjà le lac des Quatre-Cantons, à Brunnen. Bravo Herta!

## Mais c'est qui, Herta?

C'est (presque) une jeune fille qui ne fait pas son âge (88 ans et demi), car elle a une force physique et mentale qui font d'elle une fonceuse. Chez elle, elle n'utilise son ascenseur qu'une seule fois par jour. 8 étages à pied, ça entretient la forme!

Née en Autriche, elle a traversé la Suisse tout en travaillant à différents endroits, notamment en commerciale dans l'alimentation. En 1974, elle arrive à Thônex et s'y plaît, car comme le dit l'adage « il fait bon vivre à Thônex ». Le Collège Calvin lui propose un poste à la comptabilité qu'elle tiendra jusqu'à ses 64 ans. Elle a un fils de 62 ans qui vit dans le canton de Genève.

## Petit historique du prénom Herta

Inspiré du nom d'une déesse de la mythologie germanique. Sociable, ouverte, communicative, spirituelle, protectrice, dévouée. Ce prénom fleurissait de 1900 à 1920, puis diminua jusqu'en 1945. Alors, si vous la voyez un 13 juillet, n'oubliez pas de lui souhaiter: « bonne fête, Herta! ».

Herta: tu nous aimes, nous aussi nous t'aimons! 🌸

ROGER HELGEN,  
PRÉSIDENT DES AÎNÉS SOLIDAIRES



## Témoignage de Madame Françoise Roehrich, Chênnoise depuis toujours

Madame Françoise Roehrich, résidente de l'EMS Le Nouveau Prieuré témoigne aujourd'hui de son attachement à la commune et au journal Le Chênnois.

« **JE SUIS UNE ANCIENNE INSTITUTRICE** de La Gradelle, j'ai été veuve jeune et j'ai élevé mes trois enfants seule. J'ai également siégé au Conseil municipal de la commune de Chêne-Bougeries dans les années 1950-1960 et me suis intéressée aux bâtiments de ma commune, mon père était architecte. J'ai par ailleurs toujours habité à Chêne-Bougeries.

Je lis, avec plaisir, *Le Chênnois* depuis toujours. Je le lisais déjà chez mes parents, j'ai grandi avec. J'aime lire les nouvelles de la commune, car je suis intéressée par ce qui s'y passe; je regarde les constructions prévues qui sont en forte évolution et qui changent le paysage, bien que je trouve que la commune de Chêne-Bougeries reste belle avec sa verdure. Je lis *Le Chênnois* de bout en bout.

J'ai connu et vu les améliorations qui ont été faites dans le temps et à ce jour. Peut-être vont-elles continuer. Je n'ai pas souvenir d'article m'ayant marqué, mais je lis avec plaisir, ceux qui sont écrits ou suggérés par les habitants. Je me réjouis de lire le prochain numéro. » 🌸

Chêne-Bougeries,  
le 19 septembre 2022

# Immensité et contrastes : la double exposition d'Olivier Urfer

Du 27 septembre au 2 octobre derniers se sont tenues les expositions de photographies *Granit* et *Sur la route* par Olivier Urfer, à l'Espace Nouveau Vallon de Chêne-Bougeries.



Photos: © O. Urfer



**CONSEILLER MUNICIPAL À CHÊNE-Bougeries,** Olivier Urfer parcourt le monde, des grandes étendues américaines aux sommets alpins, pour revenir ensuite aux Trois-Chêne partager les paysages et instants immortalisés sur la route. Avec cette double exposition, il n'en est pas à son coup d'essai, lui qui a déjà passablement exposé. Généralement, il laisse de côté ses photographies, parfois même plusieurs années, avant de s'y replonger. Il trouve parfois une thématique qui guide ses recherches dans ses archives et aide la sélection des clichés appropriés. Amateur de photographies argentiques, il les travaille ensuite avec des méthodes modernes. Olivier Urfer aime naviguer entre les nouveaux outils et les anciens, les premiers n'étant que le prolongement des seconds. « J'applique les mêmes principes au travail de la lumière et du contraste avec l'argentique que sur Lightroom ou Photoshop », explique-t-il. Le photographe chênnois s'intéresse particulièrement à l'architecture, au graphisme, aux paysages naturels immenses et aime faire ressortir les contrastes. Pour lui, ces contrastes et les émotions recherchées surgissent naturellement du noir et blanc et du grain qui l'accompagne.

## « Une photographie doit amener une émotion »

La rencontre entre la photographie et Olivier Urfer remonte à plus d'une vingtaine d'années. C'est le voyage



qui le pousse à immortaliser ce qu'il voit, en particulier ses nombreux périodes aux Etats-Unis. En plus de la pratiquer, il aime l'étudier et l'admirer. Parmi ses influences, il cite Ansel Adams, dont il applique la devise « une photographie doit amener une émotion », mais aussi Edward Weston ou encore Robert Frank. Il aime chez ces photographes américains leur spontanéité et leur capacité à briser les codes de cette forme d'expression pour aller constamment à contre-courant. Robert Frank a d'ailleurs parcouru les Etats-Unis aux côtés de Jack Kerouac, un auteur aujourd'hui incontournable mais parfois décrié à son époque. Ses écrits reflètent une

volonté de se libérer des conventions sociales étouffantes de son époque et de donner un sens à son existence: un sens qu'il a cherché dans l'alcool, la drogue, le bouddhisme et la frénésie du voyage. Pour la communauté beatnik, il est considéré comme le "King of the Beats".

## Genèse d'une exposition

Jack Kerouac, Olivier Urfer l'a lu il y a longtemps déjà et l'admire pour les mêmes raisons que les photographes précédemment évoqués: un anticonformisme et une authenticité à fleur de peau. Ce sont des articles parus dans *Le Temps*, dans lesquels une journaliste s'embarque dans une partie du trajet parcouru par l'auteur, qui donnent envie à Olivier Urfer de

transmettre, mais aussi l'image que le photographe a de l'auteur en tant que personne; un homme intelligent, talentueux et cultivé, mais ravagé, assoiffé de liberté au point de brûler la vie par les deux bouts. Entre alcool, drogues, vitesse et voyages compulsifs, Kerouac est pour Olivier Urfer aussi libre qu'emprisonné par ses démons. Il le voit ainsi dans le cliché d'une silhouette prise dans l'ancienne prison d'Alcatraz. Parmi les photographies de l'exposition se trouvent aussi des points de vue mettant en évidence l'immensité des Etats-Unis, entre routes à perte de vue devant Monument Valley et Los Angeles vaste et vide, comme une ville fantôme. Olivier Urfer capture dans le cadre l'apaisement d'un grand paysage avec les imperfections propres au pays, des contrastes finalement inséparables de l'identité américaine.

En gravissant les marches pour aller à l'étage, c'est l'exposition *Granit* qui attend le visiteur. Peut-être moins torturée que Kerouac, cette série photographique continue cependant d'explorer l'immensité et les contrastes. Tirés d'un week-end de cours donné par le photographe Rafael Rojas, ces clichés datent de 2014 et ont été pris dans les montagnes entourant Zermatt. L'argentique, ainsi que le noir et blanc, mettent en lumière le contraste entre la glace et la roche, sublimé par une météo nuageuse entrecoupée de rayons de soleil. Olivier Urfer y voit la nature « fragile, éphémère, dramatique et magnifique de la montagne ». Il apprécie particulièrement l'alliance de ses photographies à l'environnement de l'Espace Nouveau Vallon, qui lui permet de mettre chacune d'entre elles en évidence. De plus, le grand espace chênnois et sa proximité avec la nature renvoient aux thématiques qu'il aime explorer. 🌲

KELLY SCHERRER

+ d'infos

[olivierurferphotographie.com](http://olivierurferphotographie.com)

# Peindre en bonne compagnie : les *Jardins imaginaires* de Christine Othenin-Girard

Chénoise depuis 48 ans, Christine Othenin-Girard s'est engagée sur plusieurs fronts pour sa commune. Politique, architecture et aujourd'hui peinture, elle expose ses œuvres du 4 au 6 novembre 2022 à l'Espace Nouveau Vallon, aux côtés de deux camarades peintres, d'une sculptrice et d'une tisserande.



*Paysage imaginaire*, 2022  
Acrylique sur toile, 30x30 cm

**CHRISTINE OTHENIN-GIRARD** A emménagé dans le quartier de la Gradelle en pensant ne pas y rester. Pourtant, elle y est encore et s'y plaît : ses enfants y ont grandi et elle y a trouvé un sentiment de communauté et de proximité. Jonglant avec son travail d'architecte d'intérieur et sa famille, elle décide une fois ses enfants adolescents d'approfondir son lien avec ses voisins et sa commune, et s'engage en politique en 1989 et ce jusqu'en 2011. Conseillère municipale, elle occupe alors le poste de présidente de la commission culture et travaille à lier les trois communes, notamment à travers le stade des Trois-Chêne, l'Orchestre des Trois-Chêne – à l'origine deux ensembles genevois qu'elle voit devenir un seul orchestre chénois – ou encore les Concerts au Parc Stagni toujours d'actualité. Elle est également déléguée au journal *Le Chénois*. Cette dernière casquette lui permet de sortir de sa zone de confort et d'affronter l'une de ses angoisses : l'orthographe ! Malgré cette difficulté, son expérience en politique et à la rédaction du *Chénois* lui apportent beaucoup et elle ne quitte son poste que pour saisir une autre opportunité : devenir juge assesseur au tribunal criminel, ce qu'elle fait avec passion jusqu'à ses 72 ans.

## Vocation artistique

Lorsqu'elle choisit ses études, Christine Othenin-Girard sait que le chemin artistique est le sien. Elle opte assez naturellement pour l'architecture aux Arts Déco (aujourd'hui la HEAD), probablement poussée par

ses parents à choisir la plus « sûre » des voies proposées. Aujourd'hui, elle choisirait probablement la céramique, explique-t-elle, mais son métier l'a rendue heureuse et elle ne le regrette pas. Il y a 8 ans, « après 30 à 40 ans sans tenir un pinceau », elle ressent à nouveau l'appel de la peinture qu'elle n'a jamais cessé d'aimer, et décide de prendre des cours deux fois par semaine avec Artur Karapetian. Elle retrouve le dessin, les pastels, et surtout l'acrylique. Avec son professeur et d'autres élèves, elle expose régulièrement des œuvres aux thématiques libres. Après avoir expérimenté le figuratif, elle se dirige vers l'abstrait, ou plutôt, les paysages abstraits.

## Exposition à l'Espace Nouveau Vallon

Ce sont ces paysages, sous le nom de *Jardins imaginaires*, qu'elle présentera du vendredi 4 au dimanche 6 novembre 2022 à l'Espace Nouveau Vallon, un lieu qu'elle affectionne particulièrement pour son cadre naturel. Ces paysages, bien qu'abstrait, lui sont toujours inspirés par quelque chose de concret : une photographie, une autre œuvre ou même un morceau d'écorce d'arbre ! Le vernissage aura lieu le vendredi 4 novembre dès 17h. Brigitte Frank y présentera ses tissages colorés, Christiane Segal

EXPOSITION ENSEMBLE

Brigitte Frank, Christine Othenin-Girard,  
Claudine Audibert, Catherine Herbert et Christiane Segal

PEINTURES, SCULPTURES ET CRÉATIONS TISSÉES

DU 4 AU 6 NOVEMBRE 2022  
VERNISSAGE VENDREDI 4 NOVEMBRE DÈS 17H

LE NOUVEAU VALLON - Rte du Vallon 8, 1224 Chêne-Bougeries

ses sculptures de pierre et de bronze, tandis que Claudine Audibert et Catherine Herbert se joindront à Christine Othenin-Girard pour présenter leurs peintures mettant en scène la nature et ses paysages. Dix à douze œuvres de chaque artiste seront à découvrir. "Ensemble", c'est le nom de cette exposition et ce qui importe le plus à la pratique de l'art de Christine Othenin-Girard : créer oui, mais créer ensemble, chaque semaine. 🌿

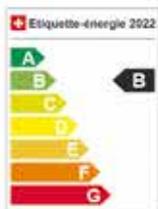
KELLY SCHERRER

+ d'infos

**Exposition "Ensemble"**  
Du 4 au 6 novembre 2022  
Vernissage le 4 novembre dès 17h  
Espace Nouveau Vallon  
Route du Vallon 8  
1224 Chêne-Bougeries

Professeur de peinture  
à Chêne-Bougeries :  
arturkarapetian.com

LE NOUVEAU MAZDA  
CX-60 HYBRIDE  
RECHARGEABLE



Modèle illustré : Mazda CX-60 Homura e-Skyactiv PHEV 327 AWD, consommation 1,5 l + 23,0 kWh/100 km, CO2 33 g/km, efficacité énergétique B.

[groupe-chevalley.mazda.ch](http://groupe-chevalley.mazda.ch)

**GRUPE CHEVALLEY** VOTRE PARTENAIRE AUTOMOBILE

**COLARUSSO CENTRE - GRUPE CHEVALLEY**  
Chemin Delay 50, 1214 Vernier – T. 022 341 40 35

**AUTOS CAROUGE - GRUPE CHEVALLEY**  
Route de Saint-Julien 46, 1227 Carouge – T. 022 309 38 38

#### AGENTS

**GARAGE RELAIS ONEX SA**  
Route de Chancy 1008bis, 1213 Onex – T. 022 792 66 20

**GARAGE DU NOUVEAU SALON SA**  
Route de Ferney 185, 1218 Le Grand-Saconnex – T. 022 798 71 32

**GARAGE BERGER CHAMP COLIN SA**  
Route de Champ-Colin 9-11, 1260 Nyon – T. 022 994 01 11

V  
I S  
I O N

## CENTRE VISION

VISION LASER  
VISION CONTACT  
VISION OPHTA

Place de la Gare 1 - 1225 Chêne-Bourg

### Le Centre Vision :

Une équipe pluridisciplinaire  
composée de 4 ophtalmologues,  
2 opticiens et 1 orthoptiste

- contrôles ophtalmologiques
- chirurgie au laser, myopie, astigmatisme et hypermétropie
- suivis spécifiques : glaucome, rétine, DMLA, cataracte
- consultation kératocône
- consultation en lentilles de contact
- consultation d'orthoptie, rééducation

***Le centre est organisé afin d'accueillir  
les urgences.***

Prise de rendez-vous :

**022 860 80 60**

ou via notre site internet

**[www.centrevision.ch](http://www.centrevision.ch)**

# Ça sent Chêne!

Le groupe Chêne a vécu cet été des moments forts avec le plus grand rassemblement de scouts de Suisse jamais organisé. L'aventure scout continue de séduire les jeunes et leurs familles.

« J'Y ÉTAIS! » PAS DE DOUTE QUE les quelque 30'000 jeunes réunis à Ulrichen dans la vallée de Conches (VS) se souviendront longtemps avoir assisté au Mova, le camp fédéral scout qui s'est tenu du 23 juillet au 6 août dernier. « C'était spectaculaire et ça restera gravé dans ma mémoire, s'exclame Ahmad Amjad alias Ankas, responsable de la troupe et de la section (garçons et filles de 12 à 17 ans), aux scouts de Chêne. Ça ressemblait à une petite ville où tout le monde se connaît... même si on ne se connaissait pas vraiment! » Francophones, germanophones, italophones, anglophones, d'un canton voisin ou d'un autre pays invité, les scouts forment une grande famille avec les mêmes mœurs, les mêmes fondements. « Même si les langues diffèrent, on échange ensemble, remarque Karjane – de son vrai nom Chérine Mikebi –, responsable de tout le groupe Chêne. Croiser autant de scouts est une expérience rare qu'on ne vit qu'une fois. » Et pour cause, le camp fédéral n'a lieu que tous les 14 ans. Télé, médias sociaux ont relayé cet incroyable attroupement ce qui n'a pas manqué de susciter l'intérêt de nombreuses familles. « Nous avons enregistré une hausse des demandes d'inscriptions après le camp fédéral, confirme Chérine. La meute (scouts de 7-12 ans) est complète et les patrouilles troupe/section ont vu aussi



© Groupe Terre Neuve Scouts Nautiques



leurs effectifs augmenter. » Vieux de plus de 100 ans, le mouvement scout prouve que ses valeurs, son état d'esprit n'ont rien perdu de leur vitalité et sont aujourd'hui plus que jamais dans l'air du temps.

## Une école de la vie

Jeux collectifs, constructions en bois, préparation du repas, vie sous la tente, la recette scout semble im-

muable de génération en génération. « Les activités, les traditions n'ont pas énormément changé, convient Ahmad. C'est justement cette simplicité, cette économie de moyens qui apportent aux enfants de l'autonomie et le sens du partage. » Le goût pour la nature après une longue période de crise sanitaire et de semi-confinement, a sûrement participé à un regain d'intérêt pour ce genre d'activités au grand air. Durant la pandémie, les scouts de Chêne ne sont pas restés les bras croisés et ont mis en pratique les principes qui les animent. « En 2020, pendant plusieurs mois, nous avons fait les courses pour des personnes âgées des Trois-Chêne, se souvient Chérine. Certaines d'entre elles n'avaient pas d'autre contact que nous avec l'extérieur. » Le scoutisme est plein de ressources, sait s'adapter et vous permet d'en apprendre plus sur vous-même. « Ça apporte beaucoup de clés dans la vie, estime Ahmad. Ce mouvement pour les jeunes par les jeunes touche à l'écologie, à l'environnement et humainement, vous rapproche les uns des autres sans réel rapport d'autorité. » Loin des clichés

passés de jeunes chantant autour d'un feu de camp – interdit cet été –, la vie scout est un laboratoire de la débrouillardise où l'entraide et la solidarité deviennent vite une seconde nature. 🌿

FRANÇOIS JEAND'HEUR



## Quelques adresses...

### Groupe Chêne

7-11 ans – Ecole primaire de Collonge-Bellerive  
12-17 ans – Ecole de la Gradelle, Chêne-Bougeries  
chene@scouts-geneve.ch  
scoutchenegeneve.wixsite.com/chenescout

### Association du Scoutisme Genevois

Rue du Pré-Jérôme 5  
1205 Genève  
T. 022 320 67 11  
scouts-geneve.ch

### Groupe Terre Neuve Scouts Nautiques

terreneuve@scouts-geneve.ch  
groupeterreneuve.wixsite.com/scouts

# MAGNIFIQUE VILLA À VENDRE

## AU CALME EN PLEIN CŒUR DE THÔNEX

5 PIÈCES  
253 m<sup>2</sup> SBP  
365 m<sup>2</sup> SURFACE DE TERRAIN



Retail Advisors Geneva  
Brokerage | Retail & Office Advisor

Tél : 022 344 88 00 • Email : info@retailadvisors.ch

**PRIX DE VENTE**  
**CHF 2'500'000.-**

# CAMPS ET CENTRES AÉRÉS

## CARITAS JEUNESSE

[WWW.CARITAS-JEUNESSE.CH](http://WWW.CARITAS-JEUNESSE.CH)

[INFO@CARITAS-JEUNESSE.CH](mailto:INFO@CARITAS-JEUNESSE.CH)

022 708 04 04

SANITAIRES - FERBLANTERIE

INSTALLATIONS, DEPANNAGES ET ETUDES DE PROJETS

# DALLAIS SA

26, av. Petit-Senn  
1225 Chêne-Bourg  
T : 022 348 61 91  
F : 022 348 20 28  
[www.dallais.ch](http://www.dallais.ch)

nos véhicules roulent au gaz naturel

# Espace O'DENZEN

- Réflexologie
- Bio Magnétisme
- Fleurs de Bach
- Massages
- Reboutement
- Massage aux Pierres chaudes

**Thierry Droz**  
Masseur, Rebouteur,  
Bio Magnétiseur  
Agrégé A.S.C.A.

Rue Peillonex 32  
1225 Chêne-Bourg  
T. 079 406 18 49

**Vacances de Noël et Nouvel An**

Du lundi 26 décembre 2022  
au vendredi 6 janvier 2023.

**Action Trois-Chêne  
pour l'emploi**

Chemin De-La-Montagne 136  
1224 Chêne-Bougeries  
Structure d'aide à l'insertion professionnelle destinée aux habitants des Trois-Chêne et des communes partenaires d'Arve et Lac.

**Horaires:** du lundi au jeudi sur rendez-vous, de 8h30 à 12h00 et de 13h30 à 16h30. Fermé le vendredi.  
T. 022 348 45 72

**Aide et soins à domicile  
dans les Trois-Chêne**

L'Institution genevoise de maintien à domicile (imad) est chargée d'assurer des prestations de soins, d'aide, d'accompagnement et de répit pour favoriser le maintien à domicile des personnes, tout en préservant leur autonomie.

Ces prestations sont fournies à domicile, dans les centres de maintien à domicile et leurs antennes, ainsi que dans les structures intermédiaires, en collaboration avec le médecin traitant, la famille et les proches. L'antenne de maintien à domicile de la région des Trois-Chêne est rattachée au CMD Eaux-Vives.

**Pour tout renseignement et toute demande de prestations, vous pouvez contacter imad au :**

Centre de maintien à domicile  
Eaux-Vives • Rue des Vollandes 38  
1207 Genève • T. 022 420 20 13

**Horaires:** du lundi au vendredi, de 8h00 à 12h30 et de 13h30 à 17h00. En dehors de ces heures, les appels sont

déviés sur la permanence téléphonique qui répond 24h sur 24h.  
www.imad-ge.ch  
contact@action3chene.com

**Foyer la Seymaz**

Les foyers de jour pour personnes âgées participent à la politique publique du maintien à domicile. Ils permettent de rompre l'isolement, d'accompagner et soutenir les proches, de favoriser le bien-être, de surveiller l'état de santé en collaboration avec le réseau de soins et de participer à des activités adaptées. La fréquentation est possible à partir d'un jour par semaine.

**Pour tout renseignement:**

Foyer de Jour pour personnes âgées  
La Seymaz - 11, rue des Charbonniers  
1225 Chêne-Bourg - T. 022 860 84 84  
seymaz@laseymaz.ch

**Centre d'action sociale  
des Trois-Chêne**

Hospice général - ch. de la Gravière 3  
Tour Opale, 5<sup>e</sup> étage  
1225 Chêne-Bourg - T. 022 420 44 00  
cas-trois-chene@hospicegeneral.ch

**Ouvert du lundi au vendredi:**

8h30-12h00 et 13h30-16h30  
Fermé le jeudi matin.

Une permanence est assurée quotidiennement sur place ou par téléphone.

Vous avez besoin d'un appui pour surmonter les difficultés de la vie quotidienne, que ce soit sur le plan social, administratif ou financier, les collaborateurs et collaboratrices du centre d'action sociale vous accueillent chaque jour pour:

- vous écouter, vous informer et vous orienter vers les services compétents;

- si nécessaire, ils vous fixent un entretien avec un assistant social. Un accompagnement social au plus proche de votre situation sera mis en

place en fonction de l'évaluation de vos besoins et de vos ressources.  
[www.hospicegeneral.ch](http://www.hospicegeneral.ch)

## Promotions citoyennes communes aux Trois-Chêne

*Les communes de Chêne-Bourg, Chêne-Bougeries et Thônex organisent cette année des promotions citoyennes conjointes pour leurs jeunes habitants ayant atteint la majorité civique. Cet événement aura lieu le jeudi 10 novembre à la salle des fêtes de Thônex.*

**POUR LA PREMIÈRE FOIS, LES COMMUNES** des Trois-Chêne ont souhaité collaborer pour proposer un événement conjoint, destiné à marquer le cap du passage à la majorité de leurs jeunes citoyens. Cette année, ces promotions citoyennes se dérouleront à la salle des fêtes de Thônex et plus de 900 jeunes suisses et étrangers ont été conviés à l'événement.

Après une partie officielle marquée par le discours de Bruno da Silva, Maire de Thônex, et une prise de

parole de Marceau Schroeter, fondateur de l'association Pop démocratie et auteur de l'ouvrage *Au cœur de la démocratie suisse*, les jeunes convives auront le plaisir de découvrir le spectacle de l'humoriste Yoann Provenzano, avant de profiter d'un apéritif dînatoire en présence des autorités communales.

Une invitation officielle a été envoyée aux personnes concernées, l'inscription est obligatoire jusqu'au 1<sup>er</sup> novembre.

### Permanence juridique 2022 ouverte aux habitants des Trois-Chêne

Cette permanence est destinée aux habitants des communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex qui souhaitent obtenir des informations relatives au droit, tels que baux à loyer, procédures de divorce, droit du travail, successions et testaments, assurances sociales, contrats de mariage, démarches administratives, etc.

Un avocat de l'Ordre des Avocats de Genève sera présent **les jeudis**

• 3, 10, 17 et 24 novembre • 1<sup>er</sup>, 8 et 15 décembre

Mairie de Chêne-Bourg, avenue Petit-Senn 46 de 16h à 18h. Tarif de la consultation: CHF 25.-, à régler **directement à la mairie lors de la réservation**. Plus de renseignements au 022 869 41 10.

## “Ma commune, mon quotidien”: les prestations des communes genevoises en un clin d'œil

*Une campagne d'affichage a été lancée par l'Association des communes genevoises pour présenter à la population la grande diversité d'activités assumées par les 45 communes genevoises.*

**LES COMMUNES GENEVOISES** représentent l'échelon institutionnel le plus proche de leur population. Cette proximité renforce les liens privilégiés qu'elles nouent avec leurs habitantes et habitants pour lesquelles elles investissent ou par le biais de fonds intercommunaux dans des infrastructures et des services. Ainsi, les communes genevoises aménagent et entretiennent les parcs,

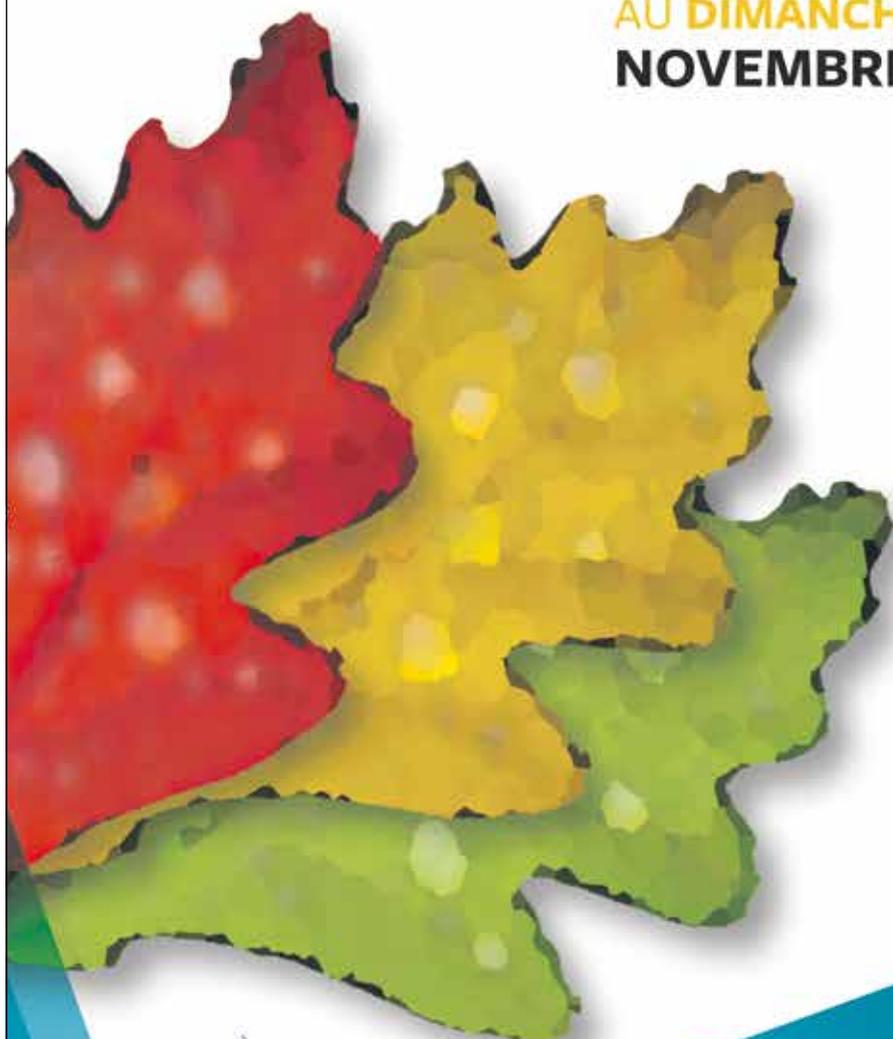
fontaines et places de jeux, elles veillent notamment à l'entretien de leurs routes et lèvent les déchets; elles financent l'art et la culture; elles investissent dans des infrastructures sportives; elles proposent des activités stimulantes aux jeunes et soutiennent les personnes âgées. Elles offrent des repas équilibrés aux écoliers et construisent et entretiennent les bâtiments scolaires; elles orga-

nisent les activités parascolaires et mettent à disposition des places en crèche; et bien plus encore...

La campagne lancée par l'Association des communes genevoises présente la diversité des prestations assumées par les communes. Découvrez ces prestations et la nouvelle campagne “Ma commune, mon quotidien” sur: [geneve-communes.ch](http://geneve-communes.ch)



**EXPOSITION  
DES ARTISTES  
ET ARTISANS  
CHÊNOIS**  
DU JEUDI 3  
AU DIMANCHE 6  
NOVEMBRE 2022



14h à 19h  
**SALLE DES FÊTES  
DE THÔNEX**



### Arrondissement de l'état civil Chêne-Bougeries - Voiron

- Formalités d'état civil pour les communes de Chêne-Bougeries, Jussy, Presinge et Puplinge.
- Demandes de cartes d'identité des habitants de Chêne-Bougeries.

### Événements d'état civil enregistrés dans le courant du mois d'août 2022:

Naissances:	45
Mariages:	8
Décès:	9

### Cimetière de Chêne-Bougeries Renouvellements

Les familles qui ont des tombes de parents ayant été inhumés au cimetière de Chêne-Bougeries en 2002, ainsi que celles possédant des concessions arrivées à terme en 2022, sont informées de leur échéance. Les demandes de renouvellement sont à adresser à la mairie, d'ici au 31 décembre 2022.

Les monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées devront être enlevés d'ici au 31 décembre 2022 après en avoir obtenu l'autorisation de la mairie.

A partir du 1<sup>er</sup> janvier 2023, la commune procédera à leur destruction et reprendra possession de l'emplacement.

### Horaires d'hiver

Le cimetière est ouvert du 1<sup>er</sup> octobre 2022 au 1<sup>er</sup> avril 2023, de 8h00 à 17h00. Mardi 1<sup>er</sup> novembre 2022 (Toussaint) de 8h00 à 18h00.

### Transports publics genevois - carte TPG Pay

Les transports publics genevois (TPG) innovent en lien avec la dématérialisation des titres de transport et remplacent la carte@bonus par une nouvelle carte de paiement sans contact, nommée **TPG Pay**.

Des cartes **TPG Pay** rechargeables sont désormais en vente au guichet de la mairie. Ces dernières, subventionnées par la commune à hauteur de CHF 10.- par mois, par ménage, demeurent **réservées exclusivement aux citoyens en âge AVS**.

### Prix et conditions

- Recharge mensuelle de CHF 30.-, payée CHF 20.-.
- Les cartes seront délivrées ou rechargées uniquement sur présentation d'une pièce d'identité.
- Durée de vie de cinq ans, à compter de la date d'activation.

### Informations complémentaires:

[www.tpg.ch](http://www.tpg.ch) ou secrétariat de la Mairie: T. 022 869 17 17.

### Mobilité douce - subvention TPG

Depuis le 2 août et jusqu'au 31 décembre 2022, la Commune de Chêne-Bougeries, en partenariat avec les Transports publics genevois (TPG), offre une participation financière de **CHF 200.- aux juniors (entre 15 et 24 ans inclus) et aux seniors (dès l'âge AVS)** à faire valoir sur l'achat de votre prochain abonnement annuel. Tout se passe en ligne. Simple et pratique!

### Pour plus d'informations:

<https://webshop.tpg.ch>  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)  
ou secrétariat de la Mairie:  
T. 022 869 17 17.

### 50 subventions supplémentaires pour vélos électriques

Le Conseil administratif de Chêne-Bougeries a décidé de continuer à promouvoir l'usage du vélo en allouant, depuis le 25 août 2022, **50 subventions communales supplémentaires de CHF 250.-**, selon les conditions suivantes:

- Offre limitée à l'achat d'un vélo à assistance électrique neuf, ne dépassant pas 25 km/h.
- Au maximum 1 remboursement par personne physique et par tranche de 3 ans.
- Sur présentation d'une facture originale de l'achat effectué pendant l'année en cours et d'une pièce d'identité, auprès du secrétariat de la mairie.

Cette décision s'inscrit dans la stratégie des autorités cantonales qui visait à mettre à disposition très rapidement des infrastructures cyclables pour accompagner le déconfinement afin de minimiser le report sur la voiture individuelle et éviter autant que

possible un engorgement général du trafic, tout en contribuant à diminuer la pollution et le bruit.

Il est précisé que 50 subventions ont d'ores et déjà été attribuées durant le 1<sup>er</sup> semestre 2022.

### Locaux communaux

Il est rappelé à la population qu'il est possible de louer les locaux suivants:

#### - Salle communale J.-J. Gautier

Route du Vallon 1

- spectacles: 500 places
- banquets: 200 places

Possibilité de louer également les locaux situés au sous-sol:

- le carnotzet: 20 places
- la salle de société: 20 places

#### Infos et réservations:

T. 022 348 61 64

#### - Espace Nouveau Vallon

Route du Vallon 8

Ces locaux sont destinés à des expositions et réceptions (20 places).

#### Infos et réservations:

T. 022 869 17 17

### Bibli-o-bus

Le Bibli-o-bus, service itinérant des bibliothèques de la Ville de Genève depuis 1962, s'arrête désormais à Chêne-Bougeries, devant la salle communale Jean-Jacques Gautier, plusieurs mercredis par mois, de 15h à 18h.

### Prochaines dates: 9 et 23 novembre, 7 et 21 décembre 2022.

Retrouvez toutes les informations sur le site des bibliothèques de la ville de Genève: [bm-geneve.ch](http://bm-geneve.ch)

### Carte journalière "commune" CFF

Le Conseil administratif vous informe que **10 cartes journalières sont mises à disposition au guichet de la mairie au prix de CHF 45.-** (aucune réservation, échange ou remboursement possibles, merci de votre compréhension).

Il est rappelé que seules les personnes domiciliées ou exerçant une activité professionnelle à Chêne-Bougeries peuvent en bénéficier. Toutefois, 24h avant la date du voyage prévu, les cartes journalières encore disponibles peuvent être vendues à des habitants des communes Arve et Lac.

### Les avantages qui vous sont offerts:

- Vous pouvez voyager en 2<sup>e</sup> classe, pendant toute la journée de validité de la carte sur l'ensemble du réseau suisse des CFF, y compris les transports publics.
- Une famille a droit à un maximum de 6 cartes par mois.
- Les cartes sont disponibles pour le mois en cours ou le mois suivant.

Pour connaître les disponibilités des cartes journalières:

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

### Carte journalière CGN

(Compagnie Générale de Navigation)

Des cartes journalières "1<sup>ère</sup> classe" vous permettant de naviguer à volonté sur le lac pendant toute une journée, vous sont gracieusement offertes par le Conseil administratif. Ces cartes sont disponibles au guichet de la mairie.

### Conditions d'utilisation:

- Cartes valables sur toutes les courses à l'horaire, excepté les croisières à thème et événements.
- Cartes valables uniquement le jour indiqué dessus.
- Aucune réservation.
- Offre exclusivement destinée aux habitantes et aux habitants de Chêne-Bougeries.

### Requêtes en construction et démolition

**DD 112826/2** - Commune de Chêne-Bougeries - "Ecole primaire de Chêne-Bougeries" construction d'un bâtiment scolaire, réaménagement du bâtiment scolaire existant - aménagement d'un préau - abattage d'arbres - réglementation du stationnement - modifications diverses du projet initial - route de Chêne 149

**DD 111728/2** - Société immobilière Chêne-Centre SA - surélévation et rénovation d'un immeuble, création de logements, réaménagement d'un cinéma et d'une surface commerciale - modification de la façade - rue de Chêne-Bougeries 40

**DD 321493/1** - Swiss Life SA - rénovation et transformation d'un immeuble de logements - avenue des Cavaliers 11.

### Date de la prochaine séance du Conseil municipal

**Jeudi 17 novembre 2022, à 20h00.**

Toutes les séances ont en principe lieu à la villa Sismondi, route du Vallon 4.

### Rapport d'activité 2021

**(1<sup>er</sup> juin 2021 - 31 mai 2022)**

Le rapport d'activité 2021 de la commune de Chêne-Bougeries est consultable en ligne, à l'adresse: <https://chene-bougeries.ch/votre-mairie/conseil-administratif/rapports-dactivite/>

PUBLICITÉ

24h/24 - 7j/7

**PFG**

POMPES FUNÈBRES GÉNÉRALES  
Maison Funéraire - Prévoyance  
CAROUGE - PETIT-LANCY  
Tél. 022 342 30 60  
[www.pfg-geneve.ch](http://www.pfg-geneve.ch)

# Lancement du programme “ +1'000 arbres en 10 ans à Chêne-Bougeries ” sur le domaine privé

La commune de Chêne-Bougeries vous offre un accompagnement et des conseils dans votre projet de plantation, ainsi qu'une contribution financière attrayante.

LE PROJET “+1'000 ARBRES EN 10 ANS à Chêne-Bougeries” a pour but de renforcer le patrimoine arboré de la commune. En effet, face au changement climatique que nous vivons ces dernières années et en vue des prévisions climatiques pessimistes pour l'avenir, il est nécessaire d'agir dès que possible pour que la ville de demain reste un lieu de vie agréable. Dans ce sens, le plan directeur communal s'engage pour la préservation et le renforcement de la surface de canopée: le programme “+1'000 arbres en 10 ans à Chêne-Bougeries” en est une composante importante. Il y a plus de fraîcheur à l'ombre d'un arbre, ce constat s'est largement vérifié en cette année caniculaire. En plus de lutter contre les îlots de chaleur

urbains, les arbres nous apportent bien d'autres bienfaits, comme la **stabilité des sols** lors d'événements pluvieux exceptionnels, **des habitats pour la biodiversité** (animaux, insectes, champignons, lichens, mousses) ou encore des fruits et des fleurs à portée de mains!

La démarche est simple, il suffit de vous inscrire via le **formulaire d'inscription au programme “+1'000 arbres en 10 ans à Chêne-Bougeries”**. Ce dernier est disponible en ligne, sur le site Internet communal, à l'adresse suivante: <https://chene-bougeries.ch/vivre/biodiversite/arborisation/1000-arbres/> Une version papier est également disponible à la Mairie. 🌿



+ d'infos

[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)  
ou Mairie de Chêne-Bougeries,  
T. 022 869 17 17.



*Ostrya Carpinifolia* ou plus communément Charme-houblon, 1<sup>er</sup> arbre du programme, planté par l'équipe communale des parcs et promenades, le 8 avril 2021.



**Orchestre des Trois-Chêne**

**Classique**

**6 novembre 2022  
17h00**

**direction**  
Arturo Conzales

**alto**  
Sarah Strohm

**multimédia**  
Andrea Carlotto

**Ludwig van Beethoven**  
*Ouverture de Coriolan, op. 62*

**Muzio Clementi**  
*Symphonie n°4 en ré majeur, WO 35*

**Johann Nepomuk Hummel**  
*Pot-pourri pour alto et orchestre, op. 94*

**Salle Jean-Jacques Gautier**  
Route du Vallon 1  
1224 Chêne-Bougeries

**Entrée libre**  
Concert offert par les communes de  
Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex

[www.o3c.ch](http://www.o3c.ch)

**Le concert**

Pour son concert de novembre 2022, l'Orchestre des Trois-Chêne vous présente un florilège étonnant de la musique de l'époque dite « classique ». Aux côtés du géant Beethoven, dont l'Ouverture de Coriolan possède une force suggestive sans pareille, l'orchestre interprétera une symphonie et un pot-pourri de ses contemporains moins connus, Clementi et Hummel : des œuvres de genres très différents, mais toutes représentatives d'une même époque aux multiples facettes. Notre florilège d'automne sera complété par Sarah Strohm, lauréate de notre dernier Concours jeunes solistes qui fera chanter son alto dans le Pot-pourri de Hummel.

**L'orchestre**

Formation symphonique active dans la région genevoise, l'Orchestre des Trois-Chêne compte une septantaine de musiciens. La vocation de l'ensemble est de permettre l'accès à la musique symphonique à un large public, notamment par la gratuité à ses concerts. Dans cette optique, la programmation se veut éclectique et favorise les découvertes, que ce soit par l'interprétation d'œuvres peu connues de grands compositeurs, ou par celle de compositeurs contemporains et locaux, sous forme de commandes. L'orchestre donne trois séries de concerts par an, notamment dans les trois communes qui lui apportent leur soutien, Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex.

**Entrée libre**

Ce concert est offert par les communes de Chêne-Bougeries, Chêne-Bourg et Thônex.

**Nous recrutons !**

Envie de commencer ou de reprendre la musique en orchestre ?  
Nous recherchons : violonistes, altistes, trompettistes, trombonistes, cornistes.  
Infos et contact : [www.o3c.ch](http://www.o3c.ch)














# Un trio touchant et entraînant à découvrir

L'affiche, déjà, donne envie d'y aller. Aux couleurs de l'Italie, elle représente les trois artistes, drôles et resplendissantes, qui se produiront à la Salle communale de Chêne-Bougeries, le 10 novembre, pour un concert inédit de musique napolitaine. Larissa Rosanoff, Irina Chkourindina et Alida Barbasini ont tous les atouts pour séduire le public.

**LA MUSIQUE NAPOLITAINE EST À l'origine de l'opéra bouffe, qui a fleuri en Italie au 18<sup>e</sup> siècle sous la forme d'un théâtre lyrique, mélange unique de *commedia dell'arte* et de chants populaires illustré notamment par l'entêtante Tarentelle napolitaine. Un style qui, au premier abord et de toute évidence, va comme un gant à Larissa Rosanoff.**

Expressive, posée et passionnée à la fois, la soprano genevoise nous explique comment lui est venue l'idée de ce spectacle, que le public de Chêne-Bougeries sera le premier à découvrir: « Je me trouvais il y a quelques années en représentation de *La Bohème* de Puccini au théâtre antique de Taormina, en Sicile. En dehors des spectacles, nous passions beaucoup de temps, avec les autres interprètes, aux terrasses des cafés. Certains se sont mis à entonner des chants napolitains. Cette musique solaire m'a émerveillée, d'autant que j'ai retrouvé ensuite cette ambiance à Naples, une ville pleine d'énergie où les gens ont coutume de se parler d'un balcon à l'autre, en alliant le geste à la parole de façon entraînante ». Larissa Rosanoff s'est donc mise, sous la conduite de ses amis du Sud, à apprendre le napolitain. « C'est assez différent de l'italien, que je connaissais déjà. Je tiens vraiment, partout où je me rends, à parler la langue des gens du lieu. Cela favorise énormément les contacts », explique cette artiste polyglotte, arrivée en Suisse à l'âge de quelques mois après avoir quitté Moscou avec son père – physicien au CERN – et sa mère interprète au moment de la "Perestroïka".

## Insatiable curiosité

Mélodies de Rossini, de Tosti, Donizetti, entre autres grands compositeurs, chants napolitains traditionnels et « une petite surprise »: le programme du 10 novembre s'annonce riche, à l'image de la palette des trois artistes et de la curiosité

quasiment sans limite de la instigatrice du spectacle: « Du tennis à l'art contemporain, je m'intéresse à tout. Il n'y a pratiquement aucun domaine qui ne me captive pas. Ah si, peut-être le football », s'amuse Larissa Rosanoff, par ailleurs titulaire d'un Master en économie de l'Université de Lausanne.

Les parcours de la pianiste, chambriste et musicienne de scène théâtrale Irina Chkourindina et d'Alida Barbasini – soprano genevoise d'origine italienne – apparaissent tout aussi éclectiques et cosmopolites. La

première est arrivée en Suisse à l'âge de 22 ans, après de brillantes études au Conservatoire Tchaïkovski de Moscou. Elle est établie aujourd'hui à Thônex, avec son mari et ses trois enfants, d'où elle rayonne pour se produire là où le vent l'emporte. Elle a joué le concert *Pouchkine en musique* début septembre aux côtés de Larissa Rosanoff lors du Festival *La Schubertiade* de la RTS Espace 2 à Fribourg.

Larissa et Irina se côtoient régulièrement depuis une dizaine d'années à Genève mais au départ, la première

connaissait Irina de réputation. « Je l'admirais, dit-elle, Irina a joué du piano huit heures par jour dès l'âge de douze ans. A 17 ou 18 ans, les artistes issus de cette filière sont des virtuoses », s'émerveille Larissa Rosanoff. Elle-même n'a pas à rougir de la comparaison. Son riche répertoire, de Musetta dans *La Bohème* à Fiordiligi dans *Così fan Tutte* en passant par Pamina dans *La Flûte enchantée*, met en valeur ses qualités de soprano lyrique, qui devraient parfaitement s'associer à celles d'Alida Barbasini, qui excelle à la fois comme interprète et enseignante vocale.

« Alida est plutôt soprano *lyrico pieno*, et moi, *lyrico leggero*. On se complète. Alida possède une magnifique voix ample, chaude et profonde, par opposition à la mienne qui est plutôt brillante, métallique et agile. Ces chansons napolitaines nous parlent à toutes les deux. Certains passages du spectacle sont joyeux, d'autres tristes et mélancoliques. Nous avons choisi des morceaux qui nous touchent. » Le public genevois, réputé discret et connaisseur, ne manquera pas de se laisser toucher et entraîner lui aussi. 🌿

OLIVIER PETITJEAN

IRINA CHKOURINDINA PIANISTE ALIDA BARBASINI SOPRANO LARISSA ROSANOFF SOPRANO

MUSIQUE  
*Napolitaine*

OEUVRES DE ROSSINI, DONIZETTI, SERGIO BRUNI,  
DE CURTIS, CANNIO, CARDILLO, DENZA, CIOFFI...

Jeudi 10 novembre - 20h  
Salle communale J.-J. Gautier  
Chêne-Bougeries

Billetterie et informations:  
[www.chene-bougeries.ch](http://www.chene-bougeries.ch)

ChêneBougeries

+ d'infos

**Jeudi 10 novembre à 20h00**  
Salle communale J.-J. Gautier  
1, route du Vallon

**Billetterie:** [chene-bougeries.ch](http://chene-bougeries.ch)

**CONFÉRENCE-DÉBAT**  
Mardi 15 novembre - 19h30



**JEAN-JACQUES GAUTIER :**  
**SON ENGAGEMENT POUR PRÉVENIR LA TORTURE**

Avec la présence de nombreux intervenants dont:

**M. Mauro Poggia**  
Conseiller d'Etat chargé du DSPS et Président du Conseil d'Etat

**Mme Martine Brunschwig Graf**  
Présidente de l'IAPT

**M. François Gautier**  
Fils de Jean-Jacques Gautier

Salle communale J.-J. Gautier  
Chêne-Bougeries  
Entrée libre

apt | eduki | ChêneBougeries

## Visite des personnes âgées et isolées



### Partenariat entre la Croix-Rouge genevoise et la Commune de Chêne-Bougeries

En complément de leur service de transport et accompagnement, les Autorités de la Ville de Chêne-Bougeries ont développé un partenariat avec la Croix-Rouge genevoise afin de rompre l'isolement des personnes âgées qui le souhaitent.

Ainsi, les aîné-e-s de Chêne-Bougeries pourront bénéficier de visites régulières à domicile par un-e bénévole formé-e à ce type d'accompagnement.

Si vous souhaitez vous engager dans cette forme de bénévolat, voici les modalités retenues:

- disponibilité de deux heures par semaine, durant la journée, pendant un an;
- un mois d'essai avant l'engagement d'un an;
- capacités d'écoute, de respect, de non jugement du bénévole;
- maîtrise du français.

**Pour plus d'informations sur les visites à domicile ou sur le bénévolat, nous vous remercions de contacter:** Mairie de Chêne-Bougeries - Bureau des affaires sociales - [service.social@chene-bougeries.ch](mailto:service.social@chene-bougeries.ch) - T. 022 869 17 82

## Mobilité des Aînés:

la mairie de Chêne-Bougeries recherche des bénévoles

Soucieuse du bien-être de ses citoyens, la mairie de Chêne-Bougeries a mis en place un service de transport en faveur des aînés de la commune, privilégiant le bénévolat et la solidarité.

## Pour cela, nous avons besoin de vous !

Nous recherchons des bénévoles pour:

- accompagner gratuitement et ponctuellement les aînés à un rendez-vous médical, culturel ou social;
- des petits travaux de bricolage (changer une ampoule, planter un clou, etc.).

Si vous êtes intéressés, nous vous remercions de bien vouloir vous annoncer au service social de la mairie:

T. 022 869 17 82 - [service.social@chene-bougeries.ch](mailto:service.social@chene-bougeries.ch)

PUBLICITÉ

**AU SOURIRE**  
Laboratoire Dentaire

Entretien & réparation de vos prothèses dentaires  
Devis et conseils gratuits avec un dentiste en partenariat  
Tarif AVS, service d'urgence, déplacement à domicile

Tél. 078 835 76 83

7 chemin de Pont-de-Ville, 1224 Chêne-Bougeries

**PASCHE INFORMATIQUE & CONSEILS**

- Un informaticien près de chez vous avec 30 ans d'expérience
- Sensibilisation et conseils en sécurité informatique et bonnes pratiques
- Dépannage PC & MAC, Smartphones, Wifi, etc.
- Déplacements gratuits sur rive gauche

**Christophe Pasche 079 200 24 47**

**PRESSING DU VIEUX-CHÊNE**

Alain FROSSARD et sa collaboratrice Fatima sont à votre entière disposition pour:

- Pressing
- Aquaclean
- Rideaux – voilages
- Blanchisserie
- Daim – cuir – fourrures
- Tapis
- Retouches

**TRAVAIL ARTISANAL SOIGNÉ  
EFFECTUÉ PAR DES PROFESSIONNELS**

**HORAIRES**

Lundi, mardi, jeudi, vendredi : 7h30-12h00 – 14h00-18h30  
Mercredi : 7h30-12h30 / Samedi et dimanche : fermé

1, rue de Genève – 022 348 25 00 – 1225 Chêne-Bourg  
[www.pressing-vieux-chene.ch](http://www.pressing-vieux-chene.ch)

### Arrondissement de l'état civil des communes de Chêne-Bourg - Thônex - Veyrier

Événements d'état civil enregistrés pendant la période du 15 août au 19 septembre :

Mariages:	17
Décès:	39
Reconnaissances:	6

### Anniversaires des aînés

Les Conseillers administratifs de Chêne-Bourg ont le très grand plaisir de fêter les communiers atteignant leur 90<sup>e</sup>, 95<sup>e</sup> et 100<sup>e</sup> anniversaire.

### La personne ayant célébré son 95<sup>e</sup> anniversaire est:

**Pour le mois d'octobre 2022:**  
Margrith Frieda B.

Nos autorités lui réitèrent leurs sincères félicitations et leurs vœux de bonne santé.

### Pensez à vous abonner à notre Newsletter et à notre page Facebook!

Vous souhaitez recevoir chaque mois les nouvelles actualités de votre commune par email? Alors inscrivez-vous dès à présent à notre Newsletter sur notre site: [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch).

Vous pouvez également vous abonner à notre page Facebook pour suivre les informations officielles de la commune de Chêne-Bourg: [www.facebook.com/chenebourg](https://www.facebook.com/chenebourg).

### Cartes journalières CFF

Nous avons le plaisir de vous informer que **6 cartes journalières des CFF** sont en vente au guichet de la mairie pour les personnes domiciliées à Chêne-Bourg.

**Le prix est de CHF 45.- par jour et par carte.** Nous vous invitons donc à profiter largement de ces abonnements généraux et à réserver directement en ligne sur le site [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch). Pour des renseignements complémentaires, vous pouvez téléphoner à la mairie, T. 022 869 41 10.

**Attention! Une fois réservées, les cartes doivent être retirées dans les 3 jours ouvrables à la réception de la mairie. Passé ce délai, elles seront automatiquement remises en vente.**

### Musée Suisse des transports et des communications de Lucerne

La commune de Chêne-Bourg met gracieusement à la disposition de ses habitants des cartes d'accès au

Musée suisse des transports et des communications.

Les entrées gratuites peuvent être retirées à la réception de la Mairie.

### Déchetteries-écopoints

La Commune de Chêne-Bourg met à votre disposition des déchetteries communales dont vous pouvez trouver toutes informations utiles ainsi qu'une carte de leurs emplacements sur son site sous <https://www.chene-bourg.ch/vivre-a-chenebourg/environnement-et-developpement-durable/dechets-et-tri-1915>

Nous vous remercions de respecter le tri qui sert au recyclage et de ne pas mélanger les différents déchets.

Merci également de respecter le voisinage en jetant vos déchets recyclables de **8h00 à 20h00**.

### Bibliobus

**Horaires: tous les mardis 15h-18h**

à la **Place Favre**, sauf 27.12 (jour férié et de fermeture annuelle).

Pour plus de renseignements, vous adresser au service de bibliobus au T. 022 418 92 70 ou sur le site des Bibliobus: <http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bm/nos-bibliotheques/adresses-et-horaires/bibli-o-bus/>

### Elagage des arbres, taille des haies

« Les propriétaires, locataires ou fermiers sont tenus de couper à une hauteur de 4m 50 au-dessus du sol les branches s'étendant au-dessus de la voie publique (routes cantonales, chemins communaux).

Les haies doivent être taillées à 2m de hauteur. Dans les courbes et à l'intersection des routes ou lorsque la sécurité de la circulation l'exige, le département peut imposer la réduction de la hauteur des clôtures et des haies.

Entre propriétés voisines, les arbres, arbustes et haies vives ne peuvent dépasser 2 m de hauteur que s'ils se trouvent à 2 mètres au moins de la ligne séparant les deux fonds. »

### Autorisations de construction et de démolition

**APA 321127/1** – Compagnie Générale de Prospection SA – rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage – rue de Genève 67

**DD 113174/3** – Rolex SA – construction d'une unité de production horlogère et parking souterrain, sondes géothermiques – installation de climatisation – modification des installations techniques et superstructures en toiture – route de Jussy 6

**APA 321649/1** – M. Amos Eric François – construction d'un portail à voiture et d'un portail piéton – chemin du Saut-du-Loup 4

**APA 321940/1** – Bertolit SA – rénovation d'un appartement au 2<sup>e</sup> étage – avenue A.-M.-Mirany 11

**APA 321941/1** – Bertolit SA – rénovation d'un appartement au 1<sup>er</sup> étage – avenue A.-M.-Mirany 9

**APA 322111/1** – Société immobilière de la Chenaie bleue B – transformation et rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage – avenue de Thônex 16

**APA 320746/1** – Walli Phaneuf Fabienne – installation de portes-fenêtres dans une annexe – chemin des Hutins-des-Bois 17.

### Conseil municipal

#### Synthèse de la séance ordinaire du 14 juin 2022

Afin d'accélérer la transmission des informations à la population, le Conseil administratif a décidé de remplacer la parution de ses communications au Conseil municipal dans ce journal par leur publication en ligne: [chene-bourg.ch/seances/legislature-2020-2025/](http://chene-bourg.ch/seances/legislature-2020-2025/)

De plus, une synthèse des points abordés lors des séances du Conseil municipal est désormais publiée dans ce journal. Comme toujours, le procès-verbal complet de la séance sera disponible en ligne après son approbation prévue lors de la prochaine séance.

#### Séance du 14 juin 2022

##### Année législative 2022-2023

A l'occasion de la première séance de l'année législative, **M. Boesiger, Maire**, a adressé ses remerciements à **M. Moser, Maire sortant**. Pour la période du **1<sup>er</sup> juin 2022 au 31 mai 2023**, le **Conseil administratif se constitue de la manière suivante:**

**Maire et Président:**

M. Jean-Luc Boesiger

**Vice-présidente:**

M<sup>me</sup> Beatriz de Candolle

**Membre:**

M. Philippe Moser

**Secrétaire:**

M. Pierre Debieux

M. Boesiger a également remercié M. Toscan, Président sortant, et le Bureau sortant. **M. Dallais, Président du Conseil municipal** pour cette nouvelle année législative, a prononcé un bref discours.

#### Décisions

Le Conseil municipal a accepté d'ouvrir au Conseil administratif un **crédit complémentaire de CHF 455'000.- TTC pour couvrir le coût des travaux supplémentaires permettant d'aménager la nouvelle**

**salle du Conseil municipal dans les combles du bâtiment sis 13, rue du Gothard.**

Il a également accepté d'ouvrir au Conseil administratif un **crédit complémentaire de CHF 230'000.- TTC pour couvrir le coût des travaux supplémentaires et poursuivre les travaux de réhabilitation et de mise en conformité des collecteurs eau pluviale (EP) et eaux mélangées (EM) de l'avenue de Bel-Air.**

Par ailleurs, le Bureau du Conseil municipal a pris connaissance, préalablement à la séance, d'un projet de motion en cours d'élaboration demandant la **construction d'une nouvelle salle polyvalente au Centre sportif Sous-Moulin**. Ce dossier est planifié pour traitement à partir de septembre 2022, lorsque le projet sera abouti au sein des Trois-Chêne et que les résultats d'une analyse des besoins du Centre sportif de Sous-Moulin seront connus.

**Parmi ses communications, le Conseil administratif a en particulier donné les informations suivantes:**

- Les communes de Chêne-Bourg et de Thônex ont signé une **convention pour le contrôle du stationnement**.
- Une autorisation provisoire de la **circulation au chemin de la Mousse jusqu'au chemin des Mésanges** (double sens avec utilisation de la voie de bus) a été délivrée depuis la fin juin jusqu'à décembre 2022.
- La commune s'est dotée d'une **page LinkedIn** qui sera utilisée pour la recherche d'employés communaux en cas de poste vacant et qui renverra sur la page Facebook. Elle sera également utilisée dans le cadre de l'organisation du Forum des entreprises.
- L'édition 2022 du **voyage des aînés** a rencontré un vif succès auprès des participants. Le prochain voyage aura lieu du 5 au 10 juin 2023.
- En partenariat avec les SIGe, la commune de Chêne-Bourg participera à une action de promotion intercommunale en faveur de la pose de **panneaux photovoltaïques** ou d'un pack pompe à chaleur couplé avec des panneaux photovoltaïques auprès des propriétaires de villa. Une invitation sera adressée aux propriétaires en décembre 2022 afin d'organiser des séances d'information pour le début de l'année 2023.
- Les **travaux du bâtiment sis à la rue du Gothard 13** s'exécutent en

(suite en p. 22)

phase avec le planning de l'architecte. Les locaux du rez-de-chaussée dévolus à Trois-Chêne Emploi seront livrés début septembre 2022. Les espaces de la mairie au 1<sup>er</sup> étage et la nouvelle salle du Conseil municipal seront terminés au 1<sup>er</sup> trimestre 2023, sous réserve de l'approvisionnement des matériaux.

- La commune a obtenu les points nécessaires (67,9%) pour le renouvellement du label "Cité de l'énergie" pour les 4 ans à venir.

**Parmi les propositions individuelles et questions de Conseillers municipaux, les points suivants notamment ont été discutés:**

- En réponse à une question d'une Conseillère municipale concernant l'ouverture des préaux en dehors des horaires scolaires, notamment le soir et pendant les vacances, le Conseil administratif a indiqué que les informations affichées devant les écoles seraient vérifiées et, le cas échéant, corrigées afin de refléter la réalité. S'agissant de l'élargissement des horaires d'ouverture demandé, le Conseil administratif a précisé en préambule que la fermeture en dehors des horaires scolaires à l'école Petit-Senn a été décidée en

raison des déprédations causées par les fréquentations nocturnes. Cependant, d'entente avec la police municipale, les concierges des bâtiments scolaires et les travailleurs sociaux hors murs (TSHM), le Conseil administratif examinera la possibilité de mettre en œuvre une solution pour l'été 2023 selon la demande de plusieurs Conseillers municipaux.

- Un Conseiller municipal s'est interrogé sur le **fonctionnement des décisions de l'Association des communes genevoises (ACG) soumises au droit d'opposition des Conseils municipaux**, suite au fait que 16 communes ont exercé ce droit concernant un crédit particulier mais que Chêne-Bourg n'en a pas débattu; il a suggéré que ces décisions soient examinées par le Bureau du Conseil municipal, où chaque groupe est représenté, pour qu'il évalue leur pertinence. M. Boesiger, Conseiller administratif, a répondu que, dans le cas en question, il n'a pas semblé opportun au Conseil administratif de Chêne-Bourg d'amener lui-même la décision de l'ACG devant le Conseil municipal, lequel reste libre de s'en saisir.

- En réponse aux doléances relayées par un Conseiller municipal quant au temps nécessaire à la résolution du problème de **circulation à l'avenue des Vergys**, M. Boesiger a précisé que la solution trouvée, communiquée au début de la séance, permet à la commune d'ouvrir la portion du chemin de la Mousse donnant accès au chemin des Mésanges. Cette solution, autorisée nonobstant recours, a fait gagner encore 30 jours pour sa mise en œuvre.

- Plusieurs Conseillers municipaux se sont enquis des suites données à la motion M 2020 005: "**Abeilles, sentinelles de l'environnement: pour une politique qui vise à sauvegarder et à développer la biodiversité sur le territoire communal**", du 9 mars 2021. Le Conseil administratif a répondu que les services communaux, notamment le service de l'environnement et du domaine public, agissent tout au long de l'année en faveur de la biodiversité à chaque fois qu'une occasion se présente. Parmi les projets réalisés ou en cours de réalisation, il a donné l'exemple des nichoirs, des potagers collectifs, des panneaux didactiques et des

prairies. La Fondation pour le logement, en raison des terrains dont elle dispose, a également son rôle à jouer. En conclusion, la motion sert de guide au Conseil administratif et une réponse complète sera donnée en automne au Conseil municipal pour lui rendre compte de tout ce qui aura été fait et de ce qui est encore prévu.

- Un Conseiller municipal a rappelé qu'il propose de façon bénévole et apolitique des **activités pédagogiques, notamment en lien avec l'apiculture**, auprès des classes.

- En réponse à une demande d'un Conseiller municipal, M. Boesiger a répondu que l'endroit idéal pour installer une pompe relais pour cyclistes le long la Voie Verte sera l'ancienne maison du garde-barrière, où seront présents les TSHM et où est prévu un petit atelier de réparation de vélos.

- Enfin, en cette **journée de l'égalité du 14 juin**, M<sup>me</sup> de Candolle a félicité, au nom du Conseil administratif, toutes les femmes présentes pour leurs combats quotidiens, ainsi que pour leur engagement en faveur de la collectivité. 🌸



**CHÊNE BOURG** **ZEROWASTE SWITZERLAND**

# ATELIER ZÉRO DÉCHET

## Cosmétiques, nettoyage et vêtements

*Pour un mode de vie durable*

**Lundi 21 novembre 2022**  
**19h00 - 21h00**

Foyer du Point favre  
Av. François-Adolphe-Grisson 6  
1225 Chêne-Bourg

**Gratuit!**  
Inscription & information  
ZeroWasteSwitzerland.ch  
> Région Genève

**Dans le cadre de la deuxième partie de la saison culturelle 2022, les prochains spectacles proposés se dérouleront :**



10 novembre à 20h00

**MIX**

**Compagnie Alliance Créative**

MIX est un spectacle vivant et spontané qui mélange sur scène la musique, le théâtre et le dessin. Ce concept est le résultat de la rencontre de trois improvisateurs complices, Adrien Laplana, Eric Lecoultré et Malik Kaufmann, qui ont souhaité explorer leur discipline en y intégrant de la musique live et de l'illustration projetée en direct. Malik est un véritable homme-orchestre, Eric, lui, dessine.

Comment permettre la rencontre de ces univers artistiques, le temps d'une soirée, dans le cadre d'un spectacle ludique qui permettra au public de suivre le fil créatif des acteurs? Ce sont les principes du projet MIX.



20 novembre à 17h00

**Frères de Sac 4tet**

Frères de Sac 4tet, c'est la fusion d'un duo de frères bien connu du milieu traditionnel européen, et de deux créatures féminines venues d'ailleurs, ici tour à tour solistes et section rythmique. Aux accordéons telluriques, aux funambulesques et virtuoses flûtes à bec, la clarinette basse ajoute aujourd'hui son groove souterrain, le nyckelharpa les vibrations boisées d'un instrument au carrefour des époques. De la Renaissance à la transe suédoise, entre Bretagne et Auvergne, compositions nouvelles et thèmes issus de la tradition, Frères de Sac 4tet tisse un tapis sonore généreux, puissant et hypnotique, entre ciel et terre, à la recherche d'un folk européen d'aujourd'hui. Climats au ralenti, tranquilles emballages, variations infinies, oiseaux déguisés, riffs obsédants et vertiges sonores sont les atouts de ce nouveau combo au son unique qui marie la connaissance de la tradition aux audaces du néo-trad.

+ d'informations sur : [www.pointfavre.ch](http://www.pointfavre.ch)

# Embarquement imminent pour l'exploration du désir!

La Compagnie Sans N, troupe de spectacles vivants française, réunit des artistes pluridisciplinaires autour de leur envie de mettre en scène des textes contemporains et d'élaborer « le théâtre qu'on [leur] interdisait de faire ». Du 3 au 5 novembre prochain, elle jouera *Un Tramway* nommé *Désir* de Tennessee Williams, au Point Favre. Rencontre avec sa metteuse en scène, Marie Lecocq, qui nous emmène dans les coulisses de cette création – avant de « raconter une histoire » au public, celle d'« un classique revisité par leur jeunesse ».

**L'argument d'*Un Tramway* nommé *Désir* aborde notamment les questions de brutalité des productions fictionnelles intérieures, de déclassement social et d'impossibilité de la rencontre. Qu'est-ce qui a donné envie à votre compagnie de jouer cette pièce ?**

**Marie Lecocq :** La problématique du désir n'était pas quelque chose que j'avais initialement envie d'explorer, mais quand je me suis replongée dans le texte, je me suis éprise des deux ! Et puis, je me suis rendu compte qu'un grand nombre de sujets sociétaux y figurent – notamment l'incandescence de l'émancipation féminine, qui fait écho à ce qu'il se passe dans le monde, autour d'enjeux comme l'avortement ainsi que la libération de la parole des victimes de violences sexistes et sexuelles. On réalise alors combien Blanche Dubois (une des protagonistes de la pièce), quelque peu empêtrée dans ses traditions, est quand même avant-gardiste, entre autres à travers l'expression de son désir féminin ; et qu'à l'instar d'une sorcière, elle a été « chassée », parce qu'elle dérange l'ordre établi. En tant que metteuse en scène, ces images de chasse aux sorcières en ont appelé d'autres, et m'ont permis de retrouver un de mes sujets de travail de prédilection : le rituel.

**Pouvez-vous approfondir cette notion de "rituel", qui imprègne votre travail ?**

**M.L. :** Pour moi, le rituel correspond à la partie quasi magique sur un plateau de théâtre. Je pense que dès qu'on a commencé à produire de la représentation vivante, il y a eu des rituels. Par exemple, si on se rend dans un lieu de culte religieux, il y a tout un rituel qui est mis en place, afin qu'on puisse entrer dans la dimension ésotérique de ce qui est en train de se produire. Et selon moi, le théâtre, c'est la même chose : c'est un lieu où la magie se transmet. Ce qui me plaît, c'est cette dimension qui nous permet de nous évader, grâce à des effets de mise en scène. Le personnage de Blanche Dubois s'y prête particulièrement, elle qui vit toujours dans une forme d'entre-deux, entre la réalité et le monde qu'elle se



crée ; c'est donc un personnage qui a besoin de magie, qui a besoin de sublimer le réel. En somme, comment faire, acteurs, actrices et public, pour que nous glissions de la réalité au rêve, et du rêve à la réalité, aux côtés du personnage de Blanche ?

**Qu'est-ce qui vous a le plus marqué dans le texte de Tennessee Williams ?**

**M.L. :** Que ce soit un homme homosexuel des années 1940, Tennessee Williams, issu d'un milieu assez bourgeois, ou que ce soient des auteurs contemporains, tels que Koffi Kwahulé que je mets en scène, on se trouve en présence d'une parole masculine qui réussit à rendre compte d'une vérité féminine. Bien sûr, dans *Un Tramway* nommé *Désir*, certaines choses ont vieilli – ne serait-ce que l'emploi de certains mots tombés en désuétude, ou la façon dont est décrite l'homosexualité et dont sont considérées les personnes de couleur – ; mais dans l'ensemble, le texte n'a pas pris une ride. Le parcours du personnage de Blanche Dubois, qui est qualifiée de folle simplement parce qu'elle a envie de vivre sa vie et de s'émanciper, m'a interpellée car j'essaie, moi aussi, de m'émanciper des formes théâtrales que j'ai apprises à l'école, ou dont je suis tributaire en tant que spectatrice.

Ce qui m'a également marquée, c'est la manière dont Tennessee Williams a su instaurer, dès les premières lignes, une atmosphère très singulière : on est habité par des sensations d'ivresse, de fumée, de chaleur, et on a l'impression d'être à La Nouvelle-Orléans, feutrée de musique (très présente

dans la pièce). On se retrouve dans un état d'esprit un peu second, un peu désinhibé – en tant qu'acteurs et actrices, et en tant que public – et donc on participe à ce qui se joue sous nos yeux comme si c'était une soirée trop alcoolisée. Je trouve très fort, de la part de Tennessee Williams de nous exposer aux événements de la pièce, et notamment un viol, en nous « mettant sous substance » rien qu'avec des mots. Traduire cette ambiance représente un des grands enjeux de la mise en scène.

**De quelle manière les thèmes de l'intrigue entrent-ils en résonance avec certains enjeux sociétaux contemporains ?**

**M.L. :** Tennessee Williams arrive à s'emparer d'archétypes – telles une masculinité très empreinte de virilité (qu'aujourd'hui, on pourrait décrire comme "toxique") et une féminité incarnée par une jeune "oie blanche" (qui pourrait, à notre époque, être vivement décriée et qualifiée d'anti-féministe) – et à les dépasser, en nous dépeignant des personnages au-delà des clichés. Or, nous sommes tous et toutes plus ou moins nos archétypes et nos clichés, et lorsqu'on arrive à déborder un peu la ligne, là c'est intéressant, parce qu'il y a théâtre. Une pièce, ce n'est pas juste un texte et des mots, c'est tout ce qu'il y a autour ; et le texte de Tennessee Williams est vertigineux car il nous déplace, nous, la troupe, et (j'espère !) le public, dans des endroits qui nous questionnent – et là, ça devient contemporain. De plus, le désir est universel : on l'appréhende tous et toutes dans notre vie, on le recherche. Il nous fait rire ou pleurer, et nous rassemble.

**Pouvez-vous nous exposer vos choix de mise en scène ?**

**M.L. :** Ce que j'aime, au niveau de la mise en scène et du jeu des acteurs et actrices, c'est la radicalité, et étirer les images, le temps et l'espace ; donc sur scène, il n'y aura ni tramway, ni immeuble d'angle sur deux étages ! Je trouve beau d'avoir un plateau plutôt dépouillé et symbolique ; je vais donc garder quelques éléments

symboliques, afin que les spectateurs et spectatrices puissent rentrer avec nous dans l'histoire, mais l'idée n'est pas d'en faire un copié-collé du film d'Elia Kazan ou d'une mise en scène des années 1940-1950. Ce qui nous intéresse, c'est la parole portée, et comment emplir la scène des problématiques de la pièce. Par ailleurs, le compositeur Benjamin Lasar joue sur scène avec les acteurs et actrices, et nous restons ainsi dans l'univers de la pièce – avec du jazz, de la polka, ou du classique.

**En guise de conclusion, pouvez-vous nous parler de votre résidence au Point Favre ?**

Nous devons monter l'énorme classique que constitue *Un Tramway* nommé *Désir* en deux semaines, mais au lieu de nous affoler, ce défi a enthousiasmé notre compagnie ! Evidemment, comme tout et toute artiste, nous avons un statut précaire, mais de cette précarité et de l'urgence qui en résulte, peut émerger de la beauté et un certain dynamisme. En outre, nous nous réjouissons de partager une ouverture sur le théâtre avec les jeunes qui viendront voir la pièce, et avec celles et ceux qui participeront à la "Semaine Signature" (organisée par la commune de Chêne-Bourg). Ils et elles pourront se rendre compte que les acteurs et actrices sont des athlètes, et que posséder un talent inné, ça n'existe pas ; c'est du travail, pour lequel le corps est mis au service de l'œuvre. L'important pour moi, à travers le théâtre et la médiation culturelle, c'est de transmettre – et je suis sûre qu'on en retirera tous et toutes quelque chose de formidable !

PROPOS RECUEILLIS PAR ELISE GRESSOT

+ d'infos

***Un Tramway* nommé *Désir***  
 de Tennessee Williams  
 Point Favre  
 du 3 au 5 novembre à 20h00  
[pointfavre.ch/evenerment/  
 un-tramway-nomme-desir/](http://pointfavre.ch/evenerment/un-tramway-nomme-desir/)

Chêne-Bourg au fil du temps

## 2. Le Moyen-Âge

Dans cette chronique historique, nous vous racontons l'histoire de notre commune en plusieurs volets. Le premier a couvert la Préhistoire et l'Antiquité romaine, le second étudie le Moyen-Âge, le troisième explorera la Renaissance, le quatrième traitera de l'époque Moderne et le dernier volet s'intéressera à l'époque contemporaine.

**COMME NOUS L'AVONS VU DANS** notre précédente chronique du mois de septembre, aucun vestige significatif, mis à part l'aqueduc romain, n'a été découvert à Chêne durant l'Antiquité. Il en est de même sous le royaume burgonde (de 443 à 534), dont la capitale était pourtant à Genève, ni sous l'époque franque à partir de 534, dans un premier temps sous la dynastie mérovingienne, puis sous celle des Carolingiens.

A cette époque, la Seymaz fait office de frontière entre les terres du comte de Genève et celles du sire de Faucigny. Les chercheurs ont retrouvé le nom *Chenâ* en patois dans un inventaire du chapitre cathédral daté de 1268. Cependant, c'est en 1301 que le nom de *Quercus*, "Chêne" en latin, figure dans une chartre. Ces textes nous apprennent que Chêne possédait une "Maladière", c'est-à-dire une léproserie sur les bords de la Seymaz. Fléau ramené des croisades, la lèpre avait frappé l'Occident et contraint les seigneurs et les évêques à construire des établissements com-



Chorographie de 1591 M. D. G in quarto T. 6 (Pierre Bertrand, *Chêne-Bourg* 1869-1979, p. 30).

munautaires pour les malades en dehors des villes.

Face aux menaces du duc de Savoie dont l'emprise était toujours plus grande, Genève conclut en 1526 avec Berne et Fribourg un traité de combourgeoisie. En janvier 1536, les troupes bernoises envahissent les terres savoyardes. L'armée bernoise, qui vient de prendre le Pays de Vaud, entre dans Genève en février de cette même année et poursuit son avan-

cée sur le Mandement de Gaillard, le Faucigny et le Chablais. Le 7 août 1536, un traité est signé entre Berne et Genève; le hameau de Chêne se trouve désormais littéralement coupé en deux, de part et d'autre du pont de la Seymaz. La rive droite restera genevoise tandis que la rive gauche sera bernoise.

Cependant, le duc de Savoie réussit à signer avec Berne le Traité de Lausanne en 1564. Par ce document

le duc renonce définitivement à ses possessions en terre vaudoise, mais récupère les bailliages de Gex, de Ternier-Gaillard ainsi que de Thonon. Genève se trouve ainsi dès 1567 de nouveau encerclée par les terres du duc de Savoie. Genève attaque la première au printemps 1589 et récupère rapidement ses territoires perdus (sauf Thonon) avec notamment l'épisode de la prise du Fort de Versoix. Dès lors, cette confrontation directe avec l'ennemi influencera toute la politique extérieure de la République jusqu'à la fin du XVI<sup>e</sup> siècle.

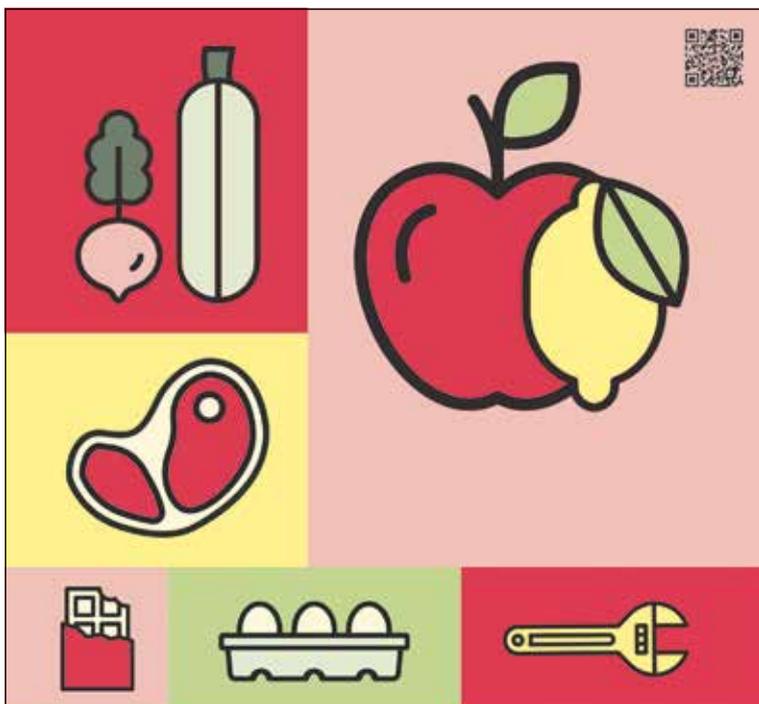
GEOFFREY ALOISI

### CONCOURS

Gagnez un livre de Bernard Lescaze!

Sur la Chorographie de 1591, on distingue nettement ce qui est aujourd'hui l'Île Rousseau, mais savez-vous quels étaient son nom et son usage au XVI<sup>e</sup> siècle?

Réponse à envoyer à : [communication@chene-bourg.ch](mailto:communication@chene-bourg.ch)



**MARCHÉ DES PRODUCTEURS  
ET DU TERROIR** Produits locaux et animations

LES MERCREDIS DE 15H à 19H [hiver] / 20H [été]

PLACE FAVRE

### Noctambus

Les Noctambus bénéficient de la même grille tarifaire que le réseau de jour, sans suppléments.

Les abonnements mensuels et annuels, les abonnements hebdomadaires, les cartes 24 heures, les tickets à l'unité, l'abonnement demi-tarif CFF, etc., sont acceptés à bord des véhicules Noctambus.

**Horaires :** Les horaires étant susceptibles de changements, vous pouvez les consulter directement sous sous : <https://noctambus.ch/>

### Objets encombrants : ne pas y mettre n'importe quoi !

**Trop de personnes jettent tout et n'importe quoi dans les déchets encombrants.**

Nous vous demandons de ne pas y déposer des pots de fleurs, boîtes ou tout petit objet qui peut être jeté dans les sacs poubelles pour les ordures ménagères.

Les jouets tels legos ou autres peuvent être déposés dans des institutions caritatives.

Nous rappelons que la commune organise un **ramassage mensuel des déchets encombrants**, tels qu'anciens meubles, ferraille, etc., selon le calendrier suivant : **le 8 novembre tôt le matin.**

Les objets doivent être déposés obligatoirement aux emplacements habituels de levées des ordures **au plus tôt la veille au soir.**

Pour les immeubles exclusivement, un deuxième ramassage est effectué chaque mois, soit le **25 octobre.**

De façon à lutter contre le dépôt sauvage des déchets, la Police municipale sanctionnera les contrevenants à ces dispositions, conformément au règlement communal relatif à la gestion des déchets.

**Cimetière – avis d'échéance**

Nous portons à la connaissance des intéressés que les tombes des personnes inhumées dans le cimetière de Thonex en 2002, ou dont les concessions ont été renouvelées jusqu'en 2022, arriveront à échéance à la fin de l'année.

Les demandes de renouvellement sont à adresser par écrit à la Mairie de Thonex – CP 64 – 1226 Thonex, d'ici au 31 décembre 2022.

Le retrait des monuments, entourages et ornements des tombes non renouvelées, ne peut se faire qu'après demande d'une autorisation à la Mairie, conformément au règlement du cimetière. Ceux-ci devront être enlevés le 31 mars 2023 au plus tard. Passé ce délai, la commune procède à la désaffectation des sépultures.

Marc Kilcher,  
Conseiller administratif délégué

**Subventions TPG**

La Commune offre une participation financière de 100 francs aux 100 premiers seniors et 400 premiers juniors qui achèteront un abonnement annuel de transports publics unireso ou Léman Pass. Plus d'infos: [www.thonex.ch/vivre-a-thonex/mes-aides/subventions-tpg](http://www.thonex.ch/vivre-a-thonex/mes-aides/subventions-tpg)

**Cartes journalières CFF**

Nous vous informons que 10 cartes journalières CFF sont mises à disposition des habitants de Thonex uniquement à la réception de la Mairie au prix de CHF 45.– par carte. Nous vous prions d'effectuer directement la réservation sur notre site internet. Chaque foyer peut demander au maximum 2 cartes par jour. La réservation est garantie 72 heures et il est possible de réserver la carte jusqu'à 60 jours avant le jour de validité. Aucun échange ou remboursement n'est effectué.

**Thonex live et Opus One présent:**

**FranGLISH**, hip-hop, R'n'B, rap  
Vendredi 11 novembre à 20h00  
Tarif unique CHF 45.–

**Joey Bada\$\$**, hip-hop, rap  
Vendredi 25 novembre à 20h00  
Tarif unique CHF 52.–

**Feu! Chatterton**, pop, rock  
Jeudi 1<sup>er</sup> décembre à 20h00  
Tarif unique CHF 58.–

Ces concerts auront lieu à la Salle des fêtes de Thonex. **Billetterie:** Ticketcorner. **Informations et renseignements:** T. 022 365 11 60 ou [www.thonexlive.ch](http://www.thonexlive.ch)

**Requêtes en démolition et construction**

**APA 321473/1** – 4653, 4903 – fe 19 – Naef immobilier Genève SA, M<sup>me</sup> Mio Takaguchi, pour Solufonds SA, c/o Polymen Fonds Immobilier – transformation et rénovation d'un appartement au 5<sup>e</sup> étage – chemin des Deux-Communes 25

**APA 321474/1** – 4834, 4904 – fe 19 – Naef immobilier Genève SA, M<sup>me</sup> Mio Takaguchi, pour Solufonds SA – c/o Polymen Fonds Immobilier – rénovation d'un appartement au rez-de-chaussée – chemin des Deux-Communes 27

**APA 320628/1** – 6482 – fe 37 – Atelier Bonnet Architecte Sàrl, M. Pierre Bonnet, pour Comptoir Immobilier SA, M. Juan Munoz, pour CIEPP, M. Jacques Bene – aménagement d'une surface administrative au rez-de-chaussée – place du Métal 1

**APA 321247/1** – 5835 – fe 15 – Moser Vernet & Cie SA, M<sup>me</sup> Sandrine Delecroix, pour Edmond De Rothschild Estat Sicave, M. Michael Genoud – rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage – chemin du Curé-Desclouds 35

**APA 321248/1** – 5835 – fe 15 – Moser Vernet & Cie SA, M<sup>me</sup> Sandrine Delecroix, pour Edmond De Rothschild Estat Sicave, M. Michael Genoud – rénovation d'un appartement au 5<sup>e</sup> étage – chemin du Curé-Desclouds 35

**APA 321383/2** – 4076 – fe 19 – Régie Gérard Baezner & Cie SA, M. Sébastien Havot, pour M. Gérald Feurer et M. Sébastien Havot – rénovation d'un appartement au 6<sup>e</sup> étage – modification du projet initial – route de Jussy 8

**APA 321457/1** – 4931 – fe 28 – Helios Energies, M. Serge Rachoulis, pour M. Franz Bieler et M<sup>me</sup> Rachel Bieler – remplacement d'une chaudière au mazout par une pompe à chaleur – chemin du Petit-Bel-Air 34

**APA 321468/1** – 5911 – fe 28 – M<sup>me</sup> Olga Coutureau, pour M. Serge Perticheto – construction d'une cabane de jardin – chemin des Pinsons 41

**APA 321246/1** – 5835 – fe 15 – Moser Vernet & Cie SA, M<sup>me</sup> Sandrine

Delecroix, pour Edmond De Rothschild Estat Sicave, M. Michael Genoud – rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage – chemin du Curé-Desclouds 31

**DD 112804/2-RE** – 1041, 3730, 3729, 4667, 4668 – fe 16, 19 – Favre et Guth SA, architectes associés, M. Nabil Oulhaci, architecte, pour Construction Perret SA, M. François Sautier, pour Omena SA, M. Jacques Martin, M. Luc Perret, Construction Perret SA – construction de quatre immeubles de logements avec rez-de-chaussée commercial/activités – parking en sous-sol – sondes géothermiques – abattage d'arbres – modifications diverses du projet initial – installations techniques en toiture – rue François-Jacquier 12, 14, 16, 18

**APA 321861/1** – 4657 – fe 19 – Naef Immobilier Genève SA, M<sup>me</sup> Mio Takaguchi, pour Solufonds SA, c/o Polymen Fonds Immobilier – transformation et rénovation d'un appartement au 3<sup>e</sup> étage – chemin des Deux-Communes 17

**DD 112618/2-RE** – 198, 6660, 6661 – fe 2 – Urbanités SA, M<sup>me</sup> Isabel Girault, architecte, pour Swiss Prime Anlagestiftung, M<sup>me</sup> Macarena Concha – transformation et rénovation d'une ferme en locaux communaux polyvalents – sondes géothermiques – abattage d'arbres – modifications du projet initial – route de Jussy 34

**APA 320451/1** – 4381 – fe 33 – AFM SA, M. Thomas Renz – remplacement d'une production de chaleur à mazout par une pompe à chaleur – chemin des Corneilles 10

**APA 321520/1** – 4631 – fe 35 – Sunkraft SA, M<sup>me</sup> Harmonie Nkake, pour Sunkraft SA, M. Adel Hamrani, pour M. Philippe Ruffieux – remplacement d'une chaudière à mazout par une pompe à chaleur – chemin du Chamoliet 22

**APA 320731/1** – 6476 – fe 37 – Atelier Bonnet Architectes Sàrl, M. Pierre Bonnet, pour CBT Training Sàrl, M<sup>me</sup> Laetitia Waegell, pour CIEPP, M. Jacques Bene – aménagement d'une salle de crossfit au rez-de-chaussée – place du Métal 3. 🇨🇭

**Bibliobus**

Le bibliobus stationne à la place de Graveson tous les vendredis de 14h00 à 17h00, sauf les jours fériés et les jours de fermeture annuelle.

Vous pouvez obtenir plus de renseignements en appelant le service des bibliobus au **022 418 92 70** ou en consultant le site

des bibliobus: <http://institutions.ville-geneve.ch/fr/bm/nos-bibliotheques/adresses-et-horaires/bibli-o-bus/>

**Thonex social**

**Espace de Vie Infantile (EVE Clair-Val/EVE Marcellly)** Accueil des enfants de 4 mois à 4 ans. Ouvert du lundi au vendredi de 7h30 à 18h30. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch) **Crèche à temps partiel et garderie "Les Bout'choux"** Crèche à temps partiel le matin: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école, de 7h30 à 12h30. Garderie l'après-midi: accueil d'enfants de 2 ans à l'entrée à l'école de 13h30 à 17h30. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch) **Association Koala** Placement d'enfants en familles d'accueil. Renseignements: T. 022 349 30 66 **Restaurants scolaires** Inscription préalable auprès du GIAP. Facturation mensuelle par la Fondation en faveur de la jeunesse de Thonex. Tarif: repas CHF 8.– / présence exceptionnelle au repas CHF 10.–. Renseignements auprès du service administratif des RS au T. 022 860 87 00. [www.fjthonex.ch](http://www.fjthonex.ch) **Aînés solidaires** Développement et renforcement des relations sociales entre les aînés thônésiens dans les domaines suivants: social, sport et santé, divertissements, loisirs, administration. Renseignements: M. Roger Helgen, T. 022 349 63 95 **Les rendez-vous des 55 ans et +** Occasions de rencontres des seniors de Thonex et d'activités telles que point de rencontre au café, ateliers de danse, de yoga, conférences suivies d'un repas canadien, sorties pour visiter musées, entreprises etc. Site: [thonex-seniors.ch](http://thonex-seniors.ch). Renseignements auprès de M<sup>me</sup> Hélène Gumy: [les55etplus@bluewin.ch](mailto:les55etplus@bluewin.ch)

PUBLICITÉ



**G. BUSULINI**

123B, rue de Genève  
1226 Thonex-Moillesulaz  
E-mail: [thonexoptic@bluewin.ch](mailto:thonexoptic@bluewin.ch)

**OPTIQUE THONEX**  
Depuis 1979

Tél. 022 348 26 10  
[www.optiquethonex.ch](http://www.optiquethonex.ch)

Samedi 27 août 2022

# Journée des associations

**12 ANS APRÈS LA DERNIÈRE ÉDITION,** la Journée des associations a fait son grand retour à Thônex le 27 août dernier. Répartie sur 3 sites (salle des fêtes, parc Simone-Munier et préau de l'école Marcelly), une trentaine d'associations ont profité de l'occasion pour rendre visibles leurs activités aux habitants de la ville. Après avoir pu bénéficier de conseils pré-

cieux sur la gestion des bénévoles, lors d'un séminaire proposé durant la matinée par le programme de soutien associatif "A nous de jouer" et "Genève bénévolat", les sociétés présentes ont profité de l'après-midi pour informer les passants, faire des démonstrations et recruter de nouveaux volontaires. 🌟



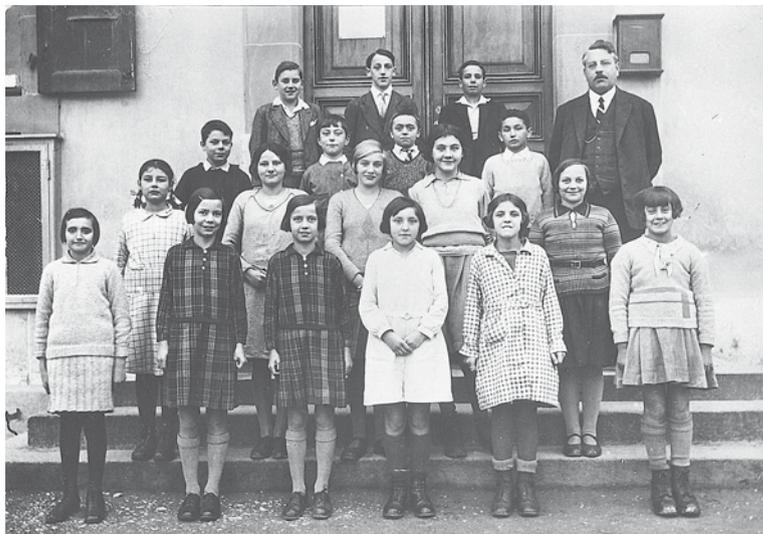
Photos: Raphaël Dufour



## Plongée dans les archives

# [Les écoles de la commune de Thônex]

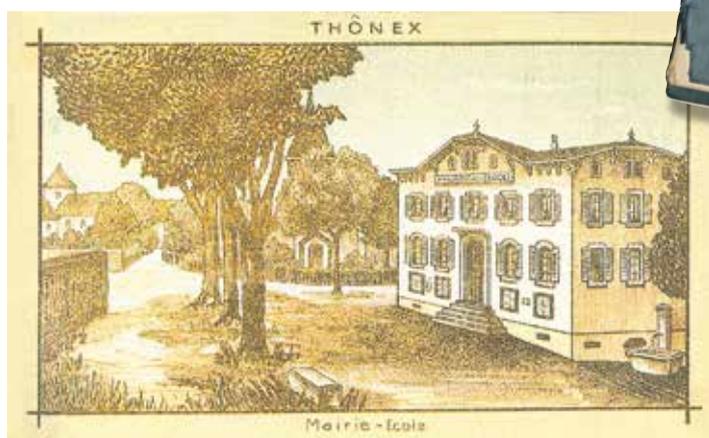
Après la séparation de la commune de Chêne-Thônex en 1869, Thônex doit construire de nouveaux bâtiments communaux. C'est alors le début de grandes discussions autour de l'emplacement de la nouvelle école primaire puis enfantine. Premier épisode de la série sur les écoles thônésiennes.



Ecole de Thônex, classe primaire de M. L. Valencien, 1930-31, archives de M. J.-P. Chenu (cote : Archives de la Ville de Thônex, Photographie 1.39)



Registre d'appel de l'école de Villette, 1881-1883 (cote : Archives de la Ville de Thônex, Registres d'appel 10.3.3.1)



Dessin de la Mairie-Ecole de Thônex, s.d., archives de M. J.-P. Chenu (cote : Archives de la Ville de Thônex, Photographie 2.49)

**DÈS LES ANNÉES 1870, LES AUTORITÉS** prennent conscience de la nécessité de construire une école primaire dans la commune. Une commission a alors la lourde tâche de trouver un emplacement. Mais ne parvenant pas à se mettre d'accord, c'est au Département de l'intérieur de décider dans lequel des quatre hameaux, Fossard, Villette, Thônex ou Moillesulaz, l'école doit se situer. Le hameau de Thônex est choisi en tant qu'emplacement central, mais cette proposition est refusée par le Conseil municipal.

En 1874, on discute toujours du lieu et une nouvelle commission est créée pour trouver le centre géographique de la commune. C'est à nouveau le hameau de Thônex qui est choisi, mais il faut encore identifier le lieu précis.

Le 11 octobre 1876, l'emplacement définitif du futur bâtiment mairie-école est choisi : c'est le terrain de M. Lavanchy, lequel met à disposition de la commune une salle pour les séances du Conseil municipal depuis 1869, qui satisfait la majorité. Les choses s'accélérent et, dès 1877, le projet de l'architecte Fulpius est

retenu. En 1878, le nouveau bâtiment est construit avec 2 classes primaires. Conformément à la loi sur l'instruction publique de 1872, le Département de l'instruction publique invite la commune à construire également une école enfantine. Le Conseil municipal sera une nouvelle fois divisé quant à son emplacement. En 1873, ce dernier décide qu'elle sera ouverte à Villette, et que les enfants de Moillesulaz iront à l'école de Chêne-Bourg. Mais, en 1878, les classes manquent à Villette et une nouvelle discussion s'engage quant à l'emplacement d'une nouvelle école

enfantine. En 1879, la commission en charge propose Fossard comme lieu le plus approprié du point de vue géographique pour construire la prochaine école enfantine.

Les archives de la Ville de Thônex conservent les registres d'appel de l'école enfantine, puis primaire de Fossard de 1885 à 1975, les registres d'appel, d'inscriptions et de notes de l'école de Thônex de 1878 à 1976, et les registres d'appel de l'école enfantine de Villette de 1881 à 1896.

# HORAIRES 2022

## BASSIN COUVERT

**lundi - mardi** **Fermé**

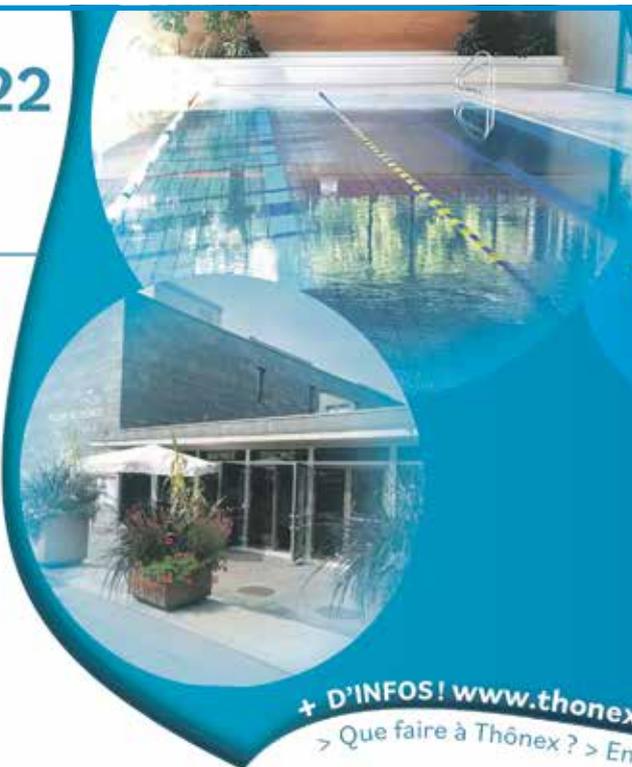
*Réservé aux écoles et à l'école de natation*

**mercredi**

**jeudi et vendredi** **7h - 20h**

**samedi - dimanche** **9h - 18h**

L'accès à la piscine est autorisé jusqu'à 30 minutes avant la fermeture.



## TARIFS 2022 :



<https://www.thonex.ch/wp-content/uploads/2022/02/Nouveaux-tarifs-2022.pdf>

+ D'INFOS! [www.thonex.ch](http://www.thonex.ch)

> Que faire à Thônex ? > Envie de sport ? > Piscine

Ch. de Marcelly 8  
1226 THÔNEX  
022 348 72 50



Cours de natation **022 349 04 22**  
Club de plongée **076 693 22 26**

PUBLICITÉ

**Ecole Natation de Thônex**

- ★ A la piscine de Thônex et à celle de l'EFP de Conches (Chêne-Bougeries)
- ★ Natation dès 4 ans
- ★ Aquagym et aquabike
- ★ Mermaiding **Nouveau!**

Pensez à réserver au:  
T.022 349 04 22  
secretariat@ecolenatationthonex.ch [www.ecolenatationthonex.ch](http://www.ecolenatationthonex.ch)

**Auberge Communale de Thônex**



Avenue Tronchet 14 - 1226 Thônex/GE  
Tél. 022 348 76 70 - Mobile: 079 479 34 56  
**Nicolas et Alain Akar**  
e-mail: [alain@akar.ch](mailto:alain@akar.ch) - [www.aubergedethonex.ch](http://www.aubergedethonex.ch)  
Ouvert 7/7 de 10h à 1h du matin  
Service jusqu'à 22h30 - Parking assuré



**ETABLISSEMENT MÉDICO-SOCIAL  
POUR PERSONNES ÂGÉES.  
LIEU DE VIE ET D'ACCOMPAGNEMENT.**

Renseignements :

022.869.26.26 | [info@marronniers.ch](mailto:info@marronniers.ch) | [www.marronniers.ch](http://www.marronniers.ch)  
9 chemin de la Bessonnette | 1224 Chêne-Bougeries (GE)



Thonex  
La culture avec vous!

Une fusée pour pépé  
Par la compagnie Pierre Caillou

11h  
Casse à 10h30

15h  
Casse à 14h30

Spectacle enfants dès 4 ans  
Dimanche 13 novembre 2022

ESPACE CULTUREL  
DU BOIS-DES-ARTS  
62, chemin du Bois-Des-Arts - Dans l'école  
www.thonex.ch/billetterie/

ptpg Rue 27 - arrêt metro de Thônex  
Tram 12 et 17 - arrêt Gravelles  
bus 3 et 25 - arrêt Thônex-Village 20mètre

Mairie de Thônex - P+4 Sous-Mairie

# Une fusée pour pépé

Aborder avec les enfants des sujets complexes avec pédagogie et poésie : tel est l'objectif de la Compagnie Pierre Caillou, fondée en 2015 à Genève. Le dimanche 13 novembre, elle s'arrêtera à l'Espace culturel du Bois-Des-Arts pour proposer son spectacle Une fusée pour pépé.

CETTE PIÈCE DE THÉÂTRE, DESTINÉE AUX enfants dès 4 ans, met en scène les professeures Lunatik et Van der Planet, éminentes invitées d'un congrès international d'astronomie à Hawaï, qui égrènent leur savoir en sirotant des cocktails au bord de la piscine, tout en répondant avec sérieux et malice à des questions existentielles : pourquoi le ciel est bleu ? où peut bien mener la voie lactée ? Avant que les deux astrophysiciennes se fassent interrompre par l'appel d'un enfant en détresse dont le grand-père vient de partir au ciel. Branle-bas de combat, les scientifiques prennent l'affaire très au sérieux : un grand-père égaré dans la voie lactée ? On ne rigole pas avec ça ! Elles décident alors d'aller chercher le pépé perdu dans l'espace, pour un voyage qui leur réserve bien des surprises...

d'offrir une manière douce d'entamer la discussion, explique la comédienne de la compagnie Christina Antonarakis. Notre objectif ne consiste pas à apporter de réponses toutes faites, mais plutôt à poser des questions et à traiter de sujets profonds avec poésie, sans jamais prendre les enfants pour des idiots. Car ceux-ci comprennent beaucoup de choses sur la complexité du monde qui nous entoure. » Une fusée pour pépé permet ainsi de se questionner avec douceur et humour sur la question de la mort et de l'au-delà, de manière stimulante et sans jamais tomber dans un ton moralisateur. Avec un humour qui ravira autant les enfants que leurs parents!

EMILIE FISCHER

+ d'infos

Dimanche 13 novembre, 11h et 15h  
Espace culturel du Bois-Des-Arts  
Tarif enfant : CHF 5.- / Adulte : CHF 10.-  
Billetterie : [www.thonex.ch/billetterie](http://www.thonex.ch/billetterie)

## Considérer les enfants

« A travers nos spectacles, nous cherchons à nous interroger avec les enfants sur des sujets complexes, qui suscitent des questions, afin

# The Woodgies

Les deux sœurs genevoises, âgées d'à peine plus de 20 ans, forment le duo romand du moment. Elle présenteront leur premier album à Thonex pour un concert pop-folk, teinté de sonorités irlandaises.

LEUR CARRIÈRE DÉCOLLE ET C'EST À L'ESPACE culturel du Bois-Des-Arts que les Woodgies s'arrêteront le samedi 26 novembre, pour un concert pop-folk envoûtant. Depuis la sortie de leur premier titre *Holding Hands* en mars 2021, les deux sœurs genevoises d'origine irlandaise vivent un conte de fées. Vainqueuses du concours "Swiss Rising Talent" du Montreux Jazz Festival, diffusées sur les ondes de différentes radios romandes ou encore programmées sur de nombreuses scènes de la région telle que celle du festival Antigel en février dernier, les Woodgies ne cessent de faire parler d'elles dans le monde de la musique folk!

## YouTube comme tremplin

Si Hannah Leah et Meghan Woodger ont toujours chanté ensemble pour s'amuser, c'est sur le tard qu'elles se lancent dans la musique. Elles commencent le piano et la guitare vers 14 ans, mais le duo prend véritablement forme quelques années plus tard dans le cadre d'un projet scolaire. « Pour notre travail de maturité, nous avons décidé d'organiser un concert, raconte l'aînée Hannah Leah. Cela devait être un événement unique, mais c'était juste le début de notre aventure! » La mise en ligne sur YouTube de leur première chanson suscite beaucoup

d'intérêt. « On a mis notre clip sur internet pour que nos proches puissent écouter notre musique, mais sans autre ambition particulière, poursuit Hannah Leah. Mais nous avons été très rapidement contactées par un label suisse romand qui était tombé dessus et voulait signer avec nous! On ne s'y attendait pas du tout : cela nous a permis de passer à la radio, d'être programmées sur plusieurs scènes et de sortir notre premier album en octobre 2021. »

## Harmonie aux teintes irlandaises

Pour composer leurs chansons, les deux sœurs s'inspirent largement de leurs racines et proposent une folk en anglais qui sent bon la chaleur des pubs de la grande Albion et le vent des falaises irlandaises. Chantant en permanence en harmonie à deux voix, elles partagent leur complicité sur scène à travers une musique douce et envoûtante.

A tout juste 20 et 22 ans, Meghan et Hannah Leah ne s'attendaient pas à connaître un succès aussi rapide. Désormais, elles rêvent de vivre entièrement de leur musique. L'enregistrement de leur deuxième album est en cours et vu l'enthousiasme rencontré jusqu'à maintenant, il y a fort à parier qu'elles continuent à faire parler d'elles ces prochaines années!

E.F.



Thonex  
La culture avec vous!

The Woodgies

20h  
Casse à 19h

Concert pop-folk  
Samedi 26 novembre 2022

ESPACE CULTUREL  
DU BOIS-DES-ARTS  
62, chemin du Bois-Des-Arts - Dans l'école  
www.thonex.ch/billetterie/

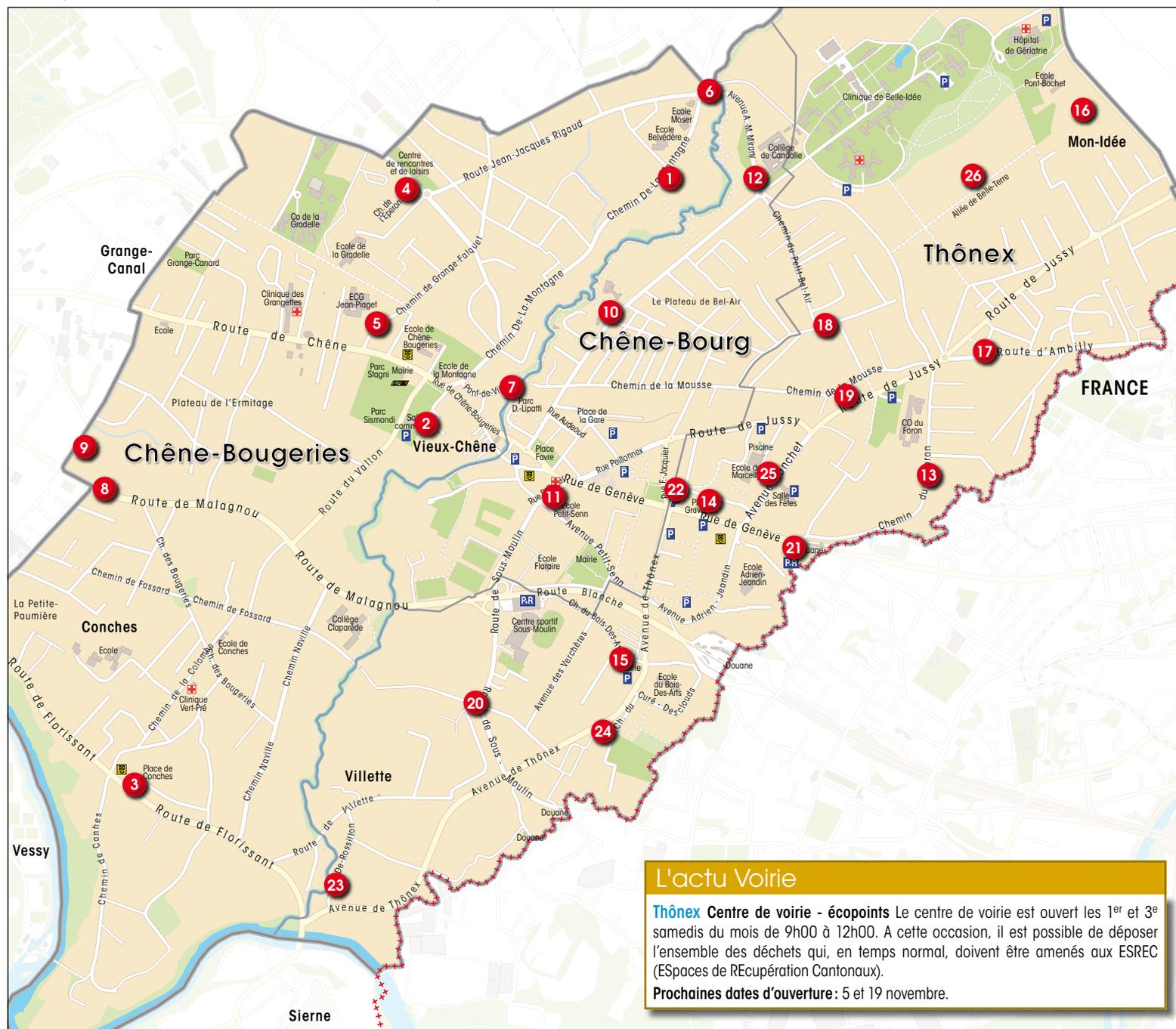
ptpg Rue 27 - arrêt metro de Thônex  
Tram 12 et 17 - arrêt Gravelles  
bus 3 et 25 - arrêt Thônex-Village 20mètre

Mairie de Thônex - P+4 Sous-Mairie

+ d'infos

Samedi 26 novembre, 20h  
Espace culturel du Bois-Des-Arts  
Tarif normal : CHF 20.- / AVS-Et.-Chôm.: CHF 15.-  
enfant -12 ans : CHF 5.-  
Billetterie : [www.thonex.ch/billetterie](http://www.thonex.ch/billetterie)

## Emplacements des Eco-points et déchetteries dans les Trois-Chêne



**Les Ecopoints et déchetteries communaux sont à l'usage exclusif des habitants de chaque commune.**

- |   |  |  |  |
|---|--|--|--|
| 1 136, chemin De-La-Montagne, parking centre commercial                 | 7 Chemin du Pont-de-Ville                              | 14 Place de Graveson   | 21 148, route de Genève                            |
| 2 1, route du Vallon (derrière la salle communale Jean-Jacques Gautier) | 8 105, route de Malagnou                               | 15 54, chemin du Bois-Des-Arts, centre de voirie à côté de la mairie | 22 Chemin des Deux-Communes, côté rue Fr.-Jacquier |
| 3 179, route de Florissant, Conches                                     | 9 49, chemin de la Chevillarde                         | 16 Route de Mon-Idée   | 23 Route De-Rossillon (Villetta)                   |
| 4 40, chemin de l'Eperon, La Gradelle                                   | 10 33-35, avenue de Bel-Air, école du Plateau          | 17 Chemin de la Pierre-à-Bochet                                      | 24 Chemin des Cyprès / place du Cimetière          |
| 5 9, chemin de Grange-Falquet   | 11 Rue Jean-Pelletier, face au n° 6                    | 18 Chemin des Mésanges   | 25 10, chemin de Marcellly, école de Marcellly     |
| 6 Chemin De-La-Montagne / avenue A.-M.-Mirany                           | 12 37, avenue A.-M.-Mirany, à proximité des WC publics | 19 39, route de Jussy, Maison des Quartiers                          | 26 Allée Belle-Terre                               |
|   | 13 16-20, chemin du Foron, passage à niveau            | 20 Route de Sous-Moulin, chemin de Mapraz                            |  |

*Pour la tranquillité du voisinage, nous vous remercions de respecter les horaires indiqués aux emplacements.*

Pour plus d'informations, veuillez svp consulter le calendrier de votre commune (disponible gratuitement dans les mairies), ainsi que l'Annuaire chênôis 2022-2023.



*Toutes les plumes mènent à Chêne*

## **Encre Fraîche**: un tremplin pour les auteurs comme les éditeurs

La maison d'édition genevoise Encre Fraîche organise depuis trois ans son Salon des Petits Editeurs à la salle communale Jean-Jacques Gautier, à Chêne-Bougeries. Depuis sa première publication en 2004, Encre Fraîche continue de donner vie à la littérature, dans une dynamique associative et à taille humaine.



**TOUT COMMENCE EN 2001.** OLIVIER Sillig, auteur lausannois, peine à convaincre les éditeurs qu'il contacte avec son texte *La Marche du Loup*. Parmi ses amis, certains se laissent emporter par ses mots et s'amuse à se dire: « Et si on lançait notre maison d'édition? ». De boutade à projet concret, il n'y a eu qu'un tout petit pas, puisque les réflexions fusent et les idées s'organisent. Trois ans plus tard, les enseignants, écrivains, bibliothécaires et autres amoureux des livres qui se sont joints au projet – dont Alexandre Regad, actuel président de l'association – publient ce roman d'où tout est parti, celui qui par sa nature "puissante et dérangeante" les ont poussés à entrer dans le monde de l'édition. A l'image de sa naissance tournant autour d'un écrivain frustré face au refus de son texte, *Encre Fraîche* place l'auteur au centre de ses préoccupations. Ce dernier est présent durant tout le processus de création du livre, des suggestions de modifications au choix de la couverture ou encore dans la promotion de l'ouvrage.

**Le coup de cœur comme moteur**  
Une commission littéraire composée de cinq personnes est chargée de voter à la majorité pour les textes à éditer. Les auteurs sont ensuite informés dans les six mois de la retenue ou non-retenu de leur œuvre, sans jamais être laissés sans réponse. Une fois un texte sélectionné, les relectures se succèdent tant sur le fond que sur la forme, pouvant mener à



une dizaine de versions différentes de la même œuvre circulant au sein de la maison d'édition, jusqu'à parvenir à une mouture finale. Le choix du manuscrit n'est pas guidé par une volonté de respecter l'actualité ou de correspondre à un certain nombre de thèmes et sujets. Chez *Encre Fraîche*, cela fonctionne sur le "principe du coup de cœur". Les formats privilégiés sont ceux de la fiction, romans et nouvelles, et un recueil de poésie s'y ajoute chaque année depuis 2016. Ce qui relie les œuvres retenues par la maison, c'est un équilibre entre fond et forme, une capacité à entre-mêler les idées, la beauté et l'originalité d'écriture. La maison d'édition bénévole publie cinq à six livres par an, et compte depuis vingt ans 79

ouvrages édités. Ces publications ne forment pas l'essentiel de l'activité littéraire d'*Encre Fraîche*, puisque celle-ci est au cœur de la culture du livre à Genève.

### Entre balades littéraires et Salon des Petits Editeurs

« Nous souhaitons faire vivre le livre en dehors des bibliothèques et des librairies », explique Alexandre Regad. Ainsi, des balades littéraires et lectures de textes sont organisées chaque année, de même que le Salon des Petits Editeurs. Ce dernier a d'abord eu lieu plusieurs années au Grand-Saconnex, avant de s'installer à Chêne-Bougeries. *Encre Fraîche* souhaitait organiser un événement pour les maisons d'édition, alors que les

différents salons littéraires s'en détachaient de plus en plus au profit des stands des auteurs. Ainsi, au Salon des Petits Editeurs, le public a accès à l'envers du décor et peut rencontrer directement le monde de l'édition. Avec son faible montant demandé à l'inscription, sa durée d'une journée au lieu d'un week-end et sa volonté de mettre tout le monde au même niveau, la manifestation permet de présenter un panorama des maisons d'édition locales ou lointaines, qui n'ont pas nécessairement une grande visibilité ailleurs. Toutes ont à disposition le même étal pour se présenter, ce qui met en valeur l'univers de chacune d'entre elles. Exposants et organisateurs collaborent sur les animations au programme, certains proposent des thèmes, d'autres répondent à ces thématiques par des idées de débats et de lectures. Le tout se fait dans une ambiance de convivialité et de solidarité.

Le 12 novembre prochain, le Salon des Petits Editeurs exploitera cette fois deux espaces chênois: la salle communale Jean-Jacques Gautier, ainsi que la salle de gymnastique de l'école primaire de Chêne-Bougeries. Des balades littéraires partiront de la première pour arriver à la seconde et inversement, afin de faire découvrir des textes, mais aussi d'explorer la relation qu'un auteur et un éditeur entretiennent. Associée au Cercle de la Librairie et de l'Édition de Genève, cette nouvelle édition du Salon des Petits Editeurs promet une journée enrichissante parmi les livres. 🌸

KELLY SCHERRER

+ d'infos

**La maison d'édition Encre Fraîche**  
encrefraiche.ch

**Le Salon des Petits Editeurs**  
petitsediteurs.ch  
Samedi 12 novembre  
Salle communale J.-J. Gautier,  
Route du Vallon 1  
1224 Chêne-Bougeries

**Le Cercle de la Librairie et de l'Édition de Genève**  
cercledeلالibrairie.ch



Chemin de la Gradelle 41  
1224 Chêne-Bougeries  
T. 022 349 44 49  
F. 022 349 52 91  
info@passage41.ch

passage41.ch

Bonjour à toutes et tous!

Nous sommes heureux de vous retrouver et de vous transmettre notre programme ainsi que les informations utiles du mois de novembre!

### Permanence téléphonique

Lundi, mardi, jeudi et vendredi de 14h00 à 17h00, T. 022 349 44 49.

Retrouvez-nous sur Instagram, Facebook ou sur notre site internet pour suivre nos actualités: passage41.ch

... à vos agendas!

**25 au 28 octobre**

**Le centre aéré des enfants est complet.** Pour les adolescents (12 à 17 ans), l'équipe d'animation organise 4 jours d'activités! Consultez notre site internet pour vous informer du programme.

**2 novembre**

Pour les adolescents, nous passons à un horaire d'accueil hivernal. Les snacks mardi, jeudi, vendredi: de

11h45 à 13h45. Les accueils: mercredi de 14h00 à 19h00, vendredi de 17h00 à 22h00, samedi de 15h00 à 19h00.

**12 novembre**

1. Les inscriptions pour les activités de ski auront lieu à la Maison de Quartier Le Spot, à Chêne-Bourg. Rendez-vous à 10h00. Les 4 samedis de ski de janvier et le centre aéré ski de février 2023 sont organisés en collaboration avec le Spot, la Maison des Quartiers de Thônex et le Passage41.



1200 Genève, Suisse - info@espace.liens.org  
www.espace.liens.org

2. **Soirée festive** avec repas en soutien à l'association Espace-Liens. Début des festivités: 18h00. Apéro, présentation de l'association, repas sur inscription musique-danse et soirée dansante avec DJ.

**22 novembre**

### Harcèlement scolaire

En collaboration avec l'Association des parents d'élèves de Chêne-Bougeries (APEC), nous organisons une soirée d'informations et de débats autour du harcèlement scolaire. L'événement est destiné aux parents, professionnels et intéressés. 🌱

Mardi  
22 Novembre 2022

**SOIRÉE PARENTS**  
autour du cyberharcèlement et  
harcèlement en milieu scolaire

19h00 à 20h30  
accueil dès 18h30

salle de l'Aula du  
cycle d'orientation  
de la Gradelle

soutiens | conseils | questions  
avec Caroline Dayer, experte en  
prévention et traitement des  
violences et discriminations

**Bienvenue aux parents, aux  
professionnels et aux curieux !**

informations: 022.349.44.49



maison de quartiers de chêne-bourg  
Rue François-Perréard 2  
1225 Chêne-Bourg  
T. 022 348 96 78

lespot.ch

### Edito

Chères habitantes et Chers habitants, Cette année encore nous vous proposons, en partenariat avec la commune de Chêne Bourg, un marché de Noël et de l'artisanat le dernier week-end de novembre.

Des animations féériques, des idées de cadeaux de Noël et une buvette avec des animations pour petits et grands raviront votre passage sur la place Favre.

Nous nous réjouissons de vous y retrouver.

L'équipe du Spot

### Enfants & Adolescents

#### Centre aéré de janvier

Du lundi 2 au vendredi 6 janvier 2023

Accueil de 8h à 18h, activités de 9h00 à 17h00. Tarifs: de CHF 50.- à

CHF 270.- la semaine, selon votre revenu familial. **Début des inscriptions: lundi 1<sup>er</sup> novembre pour les habitants des Trois-Chêne et les personnes y travaillant.**

### Tout public

#### Soirée Femmes

**Mercredi 2 novembre dès 18h30**

Un mercredi par mois, c'est vous, mesdames, qui allez décider comment vous voulez passer ces moments de convivialité entre femmes. Alors n'hésitez pas à pousser les portes de l'association pour faire part de vos idées et envies à Dominique, animatrice en charge de ces soirées ou directement auprès des femmes lors des soirées.

### Manifestations

#### Fête d'Halloween au Spot

**Samedi 29 octobre de 15h à 19h**

Des animations pour les petits et les grands. Atelier creusage de courges, train fantôme... Plein d'autres surprises...

### Marché de Noël

**Samedi 26**

**et dimanche 27 novembre**

Marché de Noël sur la Place Favre. Artisans, animations, restauration. Plus d'informations par voie d'affichage durant le courant de l'automne.

### Spectacle enfants

#### Le Roi des Petits-Boutistes

**Mercredi 16 novembre à 15h**

Par la compagnie du Botte-Cul Théâtre d'objets

Tout public dès 6 ans

Réservation dès le 7 novembre

Le Roi des Petits-Boutistes a un hobby: la guerre. Pour son plus grand plaisir, il est en conflit avec les Gros-Boutistes, car ils ne cassent pas les œufs à la coque par le petit bout. Pour la stabilité du royaume et la paix des petits-déjeuners, le Roi décrète l'élimination systématique de l'opposition. Les lois sont édictées au château tous les vendredis à 18h par Sa Majesté en personne. Inspiré des *Voyages de Gulliver* de Jonathan Swift.

### Expositions

#### Ali Korichi

*Photographies animalières*

Jusqu'au 27 octobre



### Cochon radioactif

**Exposition BD**  
"25 ans de cochon radioactif"

**Du 3 novembre au 1<sup>er</sup> décembre**

Vernissage jeudi 3 novembre de 19h

à 21h. Finissage jeudi 1<sup>er</sup> décembre + mini concert avec le groupe Norba Band. 🌟



# À VOUS DE JOUER !

Les Ludothécaires des 3-Chêne vous proposent une sélection de jeux pour tous.



## Mais, qu'est-ce qu'une ludothèque ?

Une ludothèque est un équipement culturel mettant à la disposition de ses membres des jouets, des jeux de société et des espaces de jeu.

Comment fonctionne la ludothèque de ma commune ?

Chêne-Bougeries : [www.ludochene-bougeries.ch](http://www.ludochene-bougeries.ch) | Chêne-Bourg : [www.chene-bourg.ch](http://www.chene-bourg.ch) | Thônex : [www.ludothonex.ch](http://www.ludothonex.ch)

## A table !

### Pour les plus jeunes

#### Au Marché !

Auteure : Antje Gleichmann | Illustrations : Elke Broska  
Editeur : Haba - Mes premiers jeux | Date édition : 2017  
Nombre joueurs : 1-4 | Durée : 00:10 | Age conseillé : 2+

"Au marché !" est un jeu de marchandie pour les petits à partir de 2 ans, qui vont faire leurs courses comme les grands !

Les plus petits sont d'abord invités à se familiariser avec les éléments du jeu : les pièces de monnaie, les billets,

les étals du marché (épicerie, boulangerie, primeur, fromagerie), les produits à acheter... Puis, c'est parti : chacun a une liste de courses indiquant quatre produits à ramener du marché. A son tour, l'enfant lance un dé qui lui indique quel produit il peut acheter. L'étal indique combien l'enfant doit payer, en glissant l'argent dans une fente de la boîte (prétexte à petits jeux de rôle entre le client et le marchand !). Le premier à compléter sa liste de courses a gagné.



### Jeune public

#### Salade de Cafards

Auteur : Jacques Zeimet  
Illustrations : Lena Kappler, Johann Rüttinger, Rolf Vogt  
Editeur : Drei Magier Spiele / Gigamic | Date édition : 2010  
Nombre joueurs : 2-6 | Durée : 00:20  
Age conseillé : 6+

Les joueurs préparent le plus vite possible une salade composée en posant leurs cartes légumes à tour de rôle.

Le problème, c'est qu'ils doivent également annoncer le nom du légume correspondant, aussi vite qu'ils les posent, sans mettre les pieds dans le plat. Attention aux cartes spéciales qui ajoutent du piment à la "Salade" ! Pour gagner, il faudra jongler astucieusement entre vérité et mensonge forcé et ce, sans la moindre erreur !



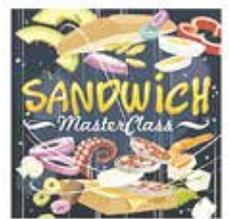
### Famille

#### Sandwich Master Class

Auteur : Christophe Raimbault | Illustrations : Stéphane Escapa  
Editeur : Tiki Editions | Date édition : 2021 | Nombre joueurs : 3-8  
Durée : 00:20 | Age conseillé : 7+

Principe du jeu : Vite ! Attrapez les meilleurs ingrédients pour créer des sandwiches incroyables, délicieux ou farfelus, qui devront plaire aux autres joueurs et joueuses ou satisfaire le thème de la manche !

Rapidité, créativité et communication seront les clés pour devenir le meilleur Chef ou la meilleure Cheffe de cette saison de "Sandwich MasterClass" !



### Joueurs confirmés

#### Foodies

Auteurs : Ken Gruhl, Marco Portugal  
Illustrations : Saeed Jalabi, Hannah Cardoso  
Editeur : Cmon Limited | Date édition : 2020  
Nombre joueurs : 2-5 | Durée : 00:30 | Age conseillé : 14+

Lorsque vous jouez à "Foodies", vous êtes toujours au four et au moulin ! Achetez des stands culinaires et placez-les judicieusement dans votre salon. Avec une bonne organisation (et un peu de chance !), votre réseau s'enrichira de stars internationales de la gastronomie et votre renommée ne cessera d'augmenter ! Chaque gastronomie a ses propres spécificités, alors il vous appartiendra de décider QUI recruter pour votre salon et OÙ sera sa place. Evidemment, des Chefs tout à fait spéciaux peuvent être recrutés pour élever votre renommée à des niveaux inégalés si vous parvenez à vous attirer leurs faveurs.



### Ados

#### Surprise du chef

Auteurs : Joseph M. Allué, Yohan Gohn  
Illustrations : Hami, Agsty | Editeur : Gigamic  
Date édition : 2022 | Nombre joueurs : 3-5  
Durée : 00:20 | Age conseillé : 8+

A chaque tour, un joueur est un invité, les autres ont le rôle de chefs. L'invité choisit un thème imposé parmi les 2 présents sur la carte piochée. 4 ingrédients sont distribués aux chefs qui vont se les répartir lors d'une phase de draft. Chacun leur tour, ils vont devoir réaliser une performance culinaire en rapport avec le thème en utilisant les ustensiles et la cuisine à disposition, et en expliquant leur préparation. L'invité sera le juge de la prestation et accordera 4 ou 2 points selon les critères de son choix (cohérence avec le thème, prestation, humour, créativité, etc.).



# 45 ans : 45 heures d'animations ludiques



1977 – 2022 : l'association des ludothèques de Thônex fête ses 45 ans !

Pour marquer cet anniversaire, nous vous concoctons un programme riche et varié. Du mardi 8 novembre à 16h au dimanche 13 novembre à 18h, des animations ludiques auront lieu dans les 3 ludothèques et, pour terminer ce jubilé, notre traditionnel "Thônex Joue" à la salle des fêtes de Thônex.

Voici les animations qui seront notamment proposées durant ces 45 heures (sous réserve de modifications):

- Jass
- Rummy
- Echecs
- Mots croisés géants
- Scrabble
- Awale
- Bourse aux jeux (dès 13 ans)
- Troc de jeux et jouets (jusqu'à 12 ans)

- Echanges de cartes Pokémon
- Echanges de cartes Panini, Mondial 2022
- Concours de construction Légo
- Initiation au Poker
- Initiation aux jeux de rôles
- Remember the time
- Blind test
- Nuit du jeu

- Thônex Joue avec des espaces:
  - 0-4 ans
  - symbolique,
  - chantier
  - sensoriel
  - jeux de construction,
  - Kapla
  - Playmobil
  - grands jeux
  - escape game en jeux de plateaux
  - jeux de règles.

En résumé... des jeux pour TOUS; petits et grands, seul, entre amis ou en famille: il y en aura pour tous les goûts et tous les âges. **GRATUIT et sans inscription!** Programme complet: [ludothonex.ch](http://ludothonex.ch).

Si vous avez envie de venir nous donner un coup de main: [info@ludothonex.ch](mailto:info@ludothonex.ch) ou T. 079 325 66 18. 🌟



PUBLICITÉ

PATINOIRE SAISON 2022-2023



38, route de Sous-Moulin • 1226 Thônex  
Parking: P+R Sous-Moulin

# PATINOIRE

DU 22 OCTOBRE 2022 AU 26 MARS 2023

HORAIRE D'OUVERTURE AU PUBLIC

(sous réserve de modifications et de l'évolution de la pandémie du Covid-19 et des directives sanitaires qui en découlent)

PATINAGE			
Lundi		13h30 - 16h30 <sup>1)</sup>	
Mardi		13h30 - 16h30 <sup>1)</sup>	
Mercredi		réservé aux clubs	
Judi		13h30 - 16h30 <sup>1)</sup>	
Vendredi		12h00 - 16h30 <sup>1)</sup> (12h00-13h30: 2/3 patinoire)	
Samedi		14h30 - 17h15 (dès 16h00: 2/3 patinoire)	
Dimanche		12h45 - 16h30 (12h45-13h45: 2/3 patinoire)	

<sup>1)</sup> Pour s'assurer de la disponibilité de la patinoire, veuillez contacter l'administration du Centre Sportif Sous-Moulin (022 305 00 00 ou [info@cssm.ch](mailto:info@cssm.ch))

HOCKEY - puck mou obligatoire (sauf dimanche dès 16h45)			
Tous niveaux	Vendredi	12h00 - 13h30	(1/3)
	Samedi	16h00 - 17h15	(1/3)
Parents-enfants (enfants jusqu'à 8 ans)	Dimanche	12h45 - 13h45	(1/3)
Hockeyeurs confirmés	Dimanche	16h45 - 18h00	

Vacances scolaires genevoises: horaires publics modifiés



TARIFS



Patinoire info ☎ 022 305 00 99 ou [www.cssm.ch/horaires](http://www.cssm.ch/horaires) – [www.cssm.ch](http://www.cssm.ch)

# Chênois Volley : du cœur et des ambitions

Magnifique compétition de volleyball en hommage à Frédéric Fellay, un joueur chênnois de grand talent fauché par la maladie à l'âge de 21 ans, la Coupe Fred Fellay qui s'est tenue fin septembre à Sous-Moulin a fait vibrer le public. Elle a permis de constater que l'équipe de Chênois a les moyens, cette saison encore, de jouer les premiers rôles et de reconquérir le titre de champion de Suisse que lui a chipé Amriswil en 2021-22.



Photos: ©O. Petitjean

Le public a pu assister à des matches de haut niveau à Sous-Moulin pour la Coupe Fred Fellay.

« **POUR PEU** » QUE CHÊNOIS JOUE aussi bien que contre Tours et les Netzhoppers Bestensee, les deux formations qu'elle a battues lors de cette Coupe Fred Fellay, l'équipe ira loin cette saison. Face aux Français – vice-champions d'Europe la saison passée! – et aux Allemands, l'équipe du nouveau coach italien Marco Camperi a eu quelques traits de génie qui lui ont permis de remporter deux victoires de prestige (respectivement deux sets à un et deux sets à zéro). Au final, Chênois a décroché la 3<sup>e</sup> place de ce tournoi quadrangulaire remporté par les Polonais de Stal Nysa. Une performance que n'aurait pas reniée Frédéric Fellay. Cet immense talent formé au club était parti pour une carrière fabuleuse quand il a été foudroyé par un cancer du cerveau, il y a quinze ans. Quelques mois plus tôt, à 21 ans à peine, il venait d'être désigné meilleur joueur suisse (MVP) de l'"All-Star Game" de 1<sup>re</sup> division (LNA) et avait participé, en 2005-06, à la belle épopée qui a conduit le club à la victoire en Championnat et en Coupe de Suisse.

## Sensibiliser

« Frédéric était le joueur du cru le plus talentueux que nous ayons jamais eu, avec Sébastien Steigmeier (ce dernier, présent comme spectateur à la Coupe Fred Fellay, a arrêté sa carrière il y a trois ans, ndlr) », glisse Jérôme Godeau, président du comité d'organisation du tournoi et membre du comité du club, et par ailleurs an-

cienn joueur qui avait côtoyé Frédéric Fellay en juniors.

« Juste après avoir été désigné MVP, Frédéric est parti en Australie pour parfaire son anglais. C'est là-bas qu'une tumeur au cerveau a été diagnostiquée », retrace Jérôme Godeau. Il décidait quelques mois plus tard. Mais sa mémoire est bien vivante, grâce notamment à ce tournoi qui lui rend hommage tout en permettant de sensibiliser le public à la lutte contre les tumeurs cérébrales. Il s'agit d'un tournoi de préparation d'avant-Championnat, très apprécié, car il permet de peaufiner les automatismes au contact de quelques-unes des très bonnes voire des meilleures équipes du continent. « Nous n'avons pas voulu d'une compétition au rabais. Pour honorer le talent de Frédéric, nous voulions un tournoi de haut niveau », relève Jérôme Godeau. Depuis 2017, la crème du volley se retrouve ainsi à Sous-Moulin, et les hôtes étrangers, accueillis dans d'excellentes conditions, ne font aucun cadeau au club organisateur: pour preuve, Chênois, en six éditions, n'a jamais atteint la finale.

Mais l'essentiel est ailleurs. Ce tournoi permet, autour d'une cause qui va droit au cœur, de rassembler la grande famille du volleyball chênnois et genevois en offrant un spectacle qui donne envie de retourner à Sous-Moulin pour les matches de la saison officielle. Parallèlement au Championnat qui se déroule de l'automne au printemps, le point fort



Jérôme Godeau (à gauche) et Philippe Tischhauser (à dr.), respectivement président du comité d'organisation de la Coupe Fred Fellay et président du club de Chênois.

2022/23 sera la Coupe d'Europe (CEV Cup, le 2<sup>e</sup> échelon des Coupes européennes) à laquelle Chênois prendra part une nouvelle fois.

Son premier adversaire y sera Dukla Liberec, une équipe tchèque coriace mais battable, que l'équipe affrontera le 15 novembre à Sous-Moulin, en match retour des 16<sup>es</sup> de finale. Mais l'objectif principal, c'est la suprématie nationale: la formation chênnoise emmenée par son joueur péruvien Daniel Uruena, le passeur de l'équipe de Suisse Mathis Jucker et surtout le joueur du cru et international suisse Jovan Djokic, de retour d'une expérience à Milan, vise ni plus ni moins que le triplé Championnat, Coupe et Supercoupe. Pour l'instant, Djokic est blessé (cheville luxée), mais il doit faire son retour vers la période de Noël.

## Engouement chez les jeunes

Chênois a les moyens, à la fois sportifs et financiers, de ses ambitions puisque le club a pu porter son budget annuel à un million de francs environ. La moitié est consacrée à la première équipe masculine, l'autre moitié va

pour toutes les autres équipes et activités du club. Notamment au mouvement juniors, en plein regain d'intérêt et qui mobilise deux entraîneurs à plein temps. « Chez les jeunes, filles comme garçons, nous avons une liste d'attente, nous devons parfois refuser du monde », se préoccupe Jérôme Godeau. A noter que les collectivités locales (les communes des Trois-Chêne) couvrent environ la moitié du budget, l'autre étant fournie par les sponsors et les cotisations des membres.

Les derniers succès du club doivent beaucoup au président Philippe Tischhauser, ancien joueur du club en LNA et visiblement toujours aussi passionné. Il explique: « Nous avons des objectifs élevés mais malgré tout, nos moyens, à la fois en termes financiers et d'infrastructures, restent bien inférieurs à ceux d'Amriswil. Notre vision est de renforcer le mouvement juniors, de rester au sommet de la hiérarchie suisse avec l'équipe masculine et d'accéder à la première ligue (le 3<sup>e</sup> échelon, ndlr) avec la formation féminine ».

Philippe Tischhauser s'émerveille de la prestation épatante de Jousep Kuric, très jeune joueur genevois (pas encore seize ans) issu de l'Académie Volleyball de Genève qui s'est illustré, alors qu'il n'était que remplaçant initialement, lors du match pour la 3<sup>e</sup> place du tournoi contre les Netzhoppers Bestensee. Une ou deux fois par semaine, Kuric s'entraîne déjà aussi avec la première équipe de Chênois. Le club reste une pépinière de talents et tient par-dessus tout à entretenir cette vocation! 🌟

OLIVIER PETITJEAN

## Chênois en bref

Création du club : 1972 – Nombre de membres : 330 (dont 230 juniors) – Palmarès de la 1<sup>re</sup> équipe masculine : 20 trophées (7 titres de Champion, 8 succès en Coupe de Suisse, 5 Supercoupes) – Années d'appartenance de l'équipe masculine à l'élite (LNA) : 49, sur 50 possibles – Président : Philippe Tischhauser – Effectif 2022/23 de la 1<sup>re</sup> équipe hommes : Jovan Djokic (Suisse), Dejan Radic (Serbie), Kilian Eaton (Suisse), Julian Fischer (Suisse), Ludvik Simonin (Suisse), Mattia Eccher (Italie), Daniel Uruena (Pérou), Victor Aye (Suisse), Strahinja Brzakovic (Serbie), Mathis Jucker (Suisse), Denis Abramov (Suisse), Felipe Ramme (Brésil), Robin Rey (Suisse) – Entraîneur : Marco Camperi (Italie) Entraîneur assistant : Emanuele Aime (Italie) – Manager : Stepan Abramov (Suisse) Physiothérapeute : Antoine Blazy (Suisse)

O.P.

# Une belle année pour les gymnastes chênois

Le 22 septembre dernier, Chêne Gymnastique Genève a récompensé ses gymnastes à la Dépendance Floraire. Dès 18h30, parents, athlètes et entraîneurs se sont réunis pour fêter les réussites de l'année.

**ELISABETH NEUHOFFER-WOLFISBERG**, Présidente de Chêne Gymnastique Genève, a félicité les jeunes gymnastes, tandis que Jean-Daniel Widmer, Vice-président du club, leur a distribué leur récompense bien méritée. Après la traversée difficile des restrictions pandémiques, cette année est marquée par une plus grande activité du club, a expliqué la Présidente.

Elle a ensuite appelé les gymnastes sélectionnés à des championnats romands et suisses, qui sont venu chercher leur enveloppe devant leur famille, ainsi que Marc Kilcher, Conseiller administratif de Thônex, Michel Sauthier, Directeur du Centre Sportif de Sous-Moulin et Raymond Ducry, Président de l'Association de Gymnastique Genevoise.

En gymnastique rythmique ont été récompensées Lili et Viktoria Benko, Amélie Clerc, Eden Krief, Alisa Lisina, Alyona Riesch, Juliette Robertson-Launstorfer et Sofia Stepanyuk. En gymnastique artistique masculine ont été appelés Michaël Fulpius, Ewan Onomor et Lucas Angilotti. En gymnastique artistique féminine, ce sont Lara Aysev, Ainhoa Kunez Fernandez, Noélie Croiset, Andréa Scotto et Victoria Zanotti qui ont



été félicitées. En trampoline, Nicolas et Théo Pichilli, James Rakotomalala, Jade Steffen, Evie Kaye, Yohan Widmer et Sanne Meuwsen ont été récompensés. Jakob Mermod a finalement été acclamé en tant que gymnaste méritant pour sa présence à tous les entraînements de gymnas-

tique artistique masculine. Raymond Ducry les a à nouveau remerciés et félicités, avant de souhaiter une aussi belle année à venir au club et à ses gymnastes. 🍁

KELLY SCHERRER

+ d'infos

**Chêne Gymnastique Genève :**  
chenegymnastique.ch

**Association de Gymnastique Genevoise :** agg-ge.ch

**Centre Sportif Sous-Moulin :** cssm.ch

## Mérite sportif des Trois-Chêne 2022

### Appel aux candidatures



*Vous avez eu connaissance d'un exploit sportif, d'une performance au niveau national voire international – un succès méritoire vous a été rapporté ou encore vous fréquentez ou côtoyez une personne qui s'investit sans compter dans un club ou dans la promotion bénévole d'un sport – nous ne pouvons que vous encourager à déposer un dossier à l'attention de la Commission Mérite Sportif, chargée d'examiner les postulations.*

**Les critères du règlement du Mérite Sportif des Trois-Chêne sont les suivants:**

**Catégorie Mérite Performance Individuelle ou en Equipe** (résultat remarquable obtenu en 2022 et attesté officiellement), sont concernés:

- Des sportifs pratiquant un sport individuel:
  - habitants d'une commune chênoise;
  - ou
  - affiliés en tant que membres actifs, auprès d'un club formateur chênois, l'année où la performance a été réalisée.
- Une ou plusieurs équipes d'un club chênois.
- Un ou des sportifs chênois, ayant obtenu une distinction en double ou en équipe, dans une discipline non pratiquée dans les Trois-Chêne ou dans une structure de niveau supérieur, n'existant pas sur les communes chênoises.
- Toute personne ou équipe ayant accompli une performance ou un exploit

sportif dans les Trois-Chêne, même sans être domiciliée dans les communes chênoises, peut également postuler pour cette catégorie de récompenses.

- Pour l'ensemble d'une longue et prestigieuse carrière sportive de haut niveau (ne s'applique pas à de jeunes espoirs)

#### Catégorie Dévouement

- Toute personne, domiciliée dans les Trois-Chêne, ayant fait preuve d'un dévouement particulier ou d'une attitude exemplaire servant la cause du sport, peut être proposée au "Mérite".

Le délai de reddition des dossiers (formulaires et annexes requises) dûment complétés, est fixé au **9 janvier 2023**. Les candidatures sont enregistrées via notre site internet, [www.cssm.ch](http://www.cssm.ch), ou peuvent être envoyées par courriel à notre secrétariat: [info@cssm.ch](mailto:info@cssm.ch) 🍁

CONSEIL INTERCOMMUNAL, COMMISSION MÉRITE SPORTIF

# Le Grand Bazar revient à Chêne-Bougeries

Samedi 26 et dimanche 27 novembre 2022, à la Salle communale de Chêne-Bougeries.

## Frères de nos Frères : qui sommes-nous ?

Frères de nos Frères est une association suisse de solidarité internationale, non confessionnelle et apolitique, fondée en 1965 ayant son siège à Chêne-Bourg depuis de nombreuses années.

FdnF a pour but de contribuer, par une action directe, au développement des populations les plus défavorisées, notamment d'Afrique, d'Asie et d'Amérique latine. L'Association FdnF s'efforce de leur venir en aide par des projets ciblés, répondant aux besoins des populations locales, visant l'amélioration de leur qualité de vie, le maintien de leur culture propre, et la promotion de leur autonomie. FdnF porte une attention particulière aux projets concernant le développement des femmes et des enfants, afin d'améliorer leur formation, leur éducation ainsi que leur intégrité physique et morale.

En 2023, FdnF va soutenir plus d'une vingtaine de projets dans les pays suivants: Inde, Pérou, Madagascar, Haïti, Malawi, Mali, Burkina Faso, Mozambique, Cameroun et Népal.

## A quoi le Grand Bazar sert-il ?

Le Grand Bazar va permettre de récolter de l'argent pour soutenir un projet de FdnF à Madagascar, de redonner de l'espoir à des jeunes adultes urbains en grande précarité en leur offrant une vraie formation professionnelle.

Notre partenaire local offre des formations en broderie, couture, marqueterie, maroquinerie, tissage, travail de la corne, vannerie et plomberie en vue de leur réinsertion professionnelle. L'artisanat dans la région de Tananarive représente en effet 75% des emplois. C'est l'un des meilleurs moyens pour lutter durablement contre la famine et la misère morale.

Les promotions sortantes du centre de formation que nous appuyons ont retrouvé un emploi à 82% en 2018, 85% en 2019 et 86% en 2020. De manière générale, 75% des jeunes femmes ayant suivi une formation ont été engagées de manière stable. Nous continuerons encore cette année si cela est possible grâce à vous! 🌱



Photos: © Frères de nos Frères



## LE GRAND BAZAR un week-end de solidarité et de fête

### Programme

#### Samedi 26 novembre

Ouverture des stands de 10h à 18h  
 12h-14h: Röstli Party  
 15h: Groupe de Chanteurs malgaches  
 19h30: Repas de Gala des Chef's Goutatoo sur inscription uniquement

#### Dimanche 27 novembre

Ouverture des stands de 10h à 18h  
 11h: Le Choeur des Enfants et Ados de l'Institut Jaques Dalcroze  
 12h-14h: Risotto dans la meule  
 17h: Concert du Groupe Souljam  
 18h-20h: Raclette Le Gruyérien Fin à 21h.

#### Stands

Bar à vins & dégustation  
 Bar à champagne des politiques  
 Café Barrista • Chocolat  
 Foie gras, saumon & escargots  
 Fleurs & bougies • Bijoux.  
 Sacs & accessoires • Porcelaine  
 Mode, chapeaux & accessoires  
 Brocante • Vintage & deuxième main • Déco Noël & artisanat  
 Pâtisseries & confitures  
 Crêpes • Buvette

#### Animations

Concours de dessins  
 Maquillages pour les enfants  
 Promenades en âne le dimanche après-midi • Exposition photos  
 Stand d'information FdnF

#### Tombola

Lots exclusifs à gagner en direct

### + d'infos

#### Frères de nos Frères

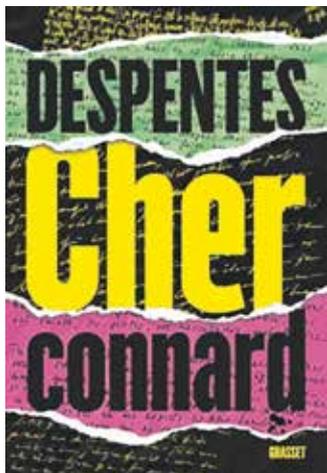
Rue François-Pérréard 14  
 1225 Chêne-Bourg  
 info@fdnf.org

#### Contact:

Philippe Boissonnas, organisateur,  
 T. 079 405 81 43,  
 philfree@bluewin.ch

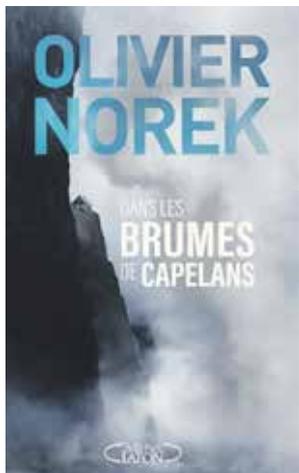
# Les lectures des bibliothécaires du bibliobus

C'est la rentrée littéraire!



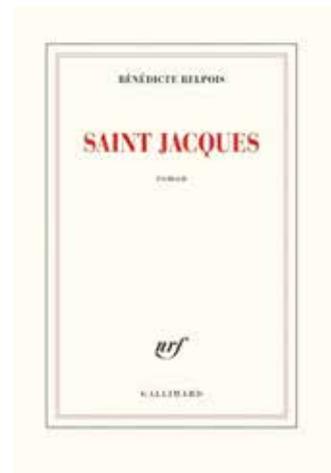
**Cher Connard**  
Virginie Despentes  
Grasset

C'est l'un des livres phares de cette rentrée! Sous forme de correspondance entre deux protagonistes que tout oppose, l'auteure confronte les opinions comme elle sait si bien le faire! On traverse la période du confinement, la dépendance aux drogues, la période "me too", dans un dialogue bien tranché. Le cloisonnement qu'implique la correspondance nous renvoie très justement à ce sentiment de solitude et de retranchement sur soi que nous avons tous connu. Indispensable!



**Dans les brumes de Capelans**  
Olivier Norek  
Michel Lafon

Je ne saurais que trop vous recommander le dernier livre d'Olivier Norek, auteur de polars toujours très bien ficelés. *Dans les brumes de Capelans* se déroule en partie à Saint-Pierre-et-Miquelon et vous emmène dans une enquête extrêmement bien construite dont rien ne laisse présager le très bon twist de fin. L'un de ses meilleurs livres à mon goût!



**Saint Jacques**  
Bénédicte Belpois  
Gallimard

Pour finir sur une tou-che de romantisme, il faut lire *Saint Jacques* de Bénédicte Belpois. Une femme, une maison, un charpentier, la garrigue... Tous les ingrédients sont réunis! Une vraie belle romance très bien construite, qui garde une touche d'intelligence et d'humour qui saura séduire tous les publics. Un livre qui met du baume au cœur! 🌸

NATHALIE BERTHOD

## Traits d'humour

**DU HAUT DE L'ARBRE, DEUX POMMES** observent le monde:

— Regarde tous ces humains: ils se battent, ils manifestent, et personne n'a l'air de vouloir s'entendre avec son voisin. Un de ces jours, c'est nous qui dirigerons la Terre!

— Qui ça, nous? Les pommes rouges ou les vertes?

En vacances, je regarde autour de moi:

- Sur un arbuste *Polygala*, je vois tous les matins, une espèce de "bom-

byx" noir qui se régale dans les fleurs et qui chasse tous les insectes ou papillons qui essayent de goûter SES fleurs!

- Les belles fleurs multicolores d'un *Lantana* attirent guêpes et papillons, mais une guêpe s'est appropriée les lieux et attaque et chasse les intrus qui veulent se régaler! Même nous humains, elle essaye de nous impressionner en volant en cercle pour nous repousser, car c'est SON domaine!

- Sur un citronnier, règne un papillon qui éloigne les inconscients en les poursuivant à tire-d'ailes! Cet arbre EST À LUI!

- Dans le ciel, 4 hirondelles poursuivent et chassent une pie. Jacassait-elle trop? On ne le saura jamais!

Dans la Nature, les animaux sont comme l'humain, PAS HUMAINS!

Et je ne vous ai pas parlé des moustiques qui règnent partout... et nous perçoivent sang pour sang! 🌸

ROGER, L'AÎNÉ SOLIDAIRE

*Chêne  
en poésie*

*Chef d'orchestre*

*Des deux mains engendre la vie*

*L'une régulière*

*Fait*

*Battre le cœur*

*Couler le sang*

*Le fleuve avance puissant*

*Et l'autre impromptue*

*Invente*

*le bonheur*

*le malheur*

*Entrelacements incessants*

Josette Félix, Thônex

PUBLICITÉ

**AMBROSIO S.A.**  
CHAUFFAGE TOUTES ÉNERGIES  
DÉTARTRAGE DE BOUILLEURS

2, route de Jussy  
1225 CHÊNE-BOURG  
info@ambrosiosa.ch

POMPES À CHALEUR  
PANNÉAUX SOLAIRES

Tél. 022 349 85 77  
www.ambrosiosa.ch

**INSTALLATIONS SANITAIRES  
DÉPANNAGES**

**Carballa**

Jésus Carballa  
3, route de Cornière  
1241 Puplinge  
Tél. 079 467 92 80

# Sudoku PAR MAYLIS

Les règles du sudoku sont très simples. Le but du jeu est de remplir les cases avec des chiffres allant de 1 à 9 en veillant toujours à ce qu'un même chiffre ne figure qu'une seule fois par colonne, une seule fois par ligne, et une seule fois par carré de neuf cases.

	2		9			3	8	
3		9			8			4
	8				5	2		7
	4						2	
		3		2				9
5		2		8		7	6	
			8		9		7	1
9				5		4		
		8	1		7		5	2

Solution à envoyer à la Rédaction du Chênois. Le ou la gagnant(e) recevra un cadeau.

## Solution du n° 562

Les gagnants sont:  
**Muriel Palluat,**  
**Claude Herren**  
**et Yves Bourcier**  
de Thônex.

Ils remportent deux billets chacun pour un spectacle offert par "Thônex, la culture avec vous!"

8	3	6	7	2	9	1	4	5
7	2	5	4	1	6	9	8	3
1	4	9	3	8	5	6	2	7
2	5	7	6	3	1	4	9	8
4	8	1	9	5	2	7	3	6
9	6	3	8	4	7	5	1	2
5	7	2	1	9	8	3	6	4
3	9	8	5	6	4	2	7	1
6	1	4	2	7	3	8	5	9

VIII	3	VI	7	II	IX	I	4	✓
7	II	5	IV	1	VI	9	VIII	3
1	IV	IX	3	VIII	5	VI	2	VII
II	5	VII	VI	3	I	IV	IX	8
IV	8	1	IX	5	II	7	3	VI
9	VI	III	VIII	4	VII	V	I	2
5	VII	II	1	IX	VIII	III	6	✓
III	9	8	V	VI	IV	2	7	1
6	I	IV	2	VII	3	VIII	V	IX

**Clin d'œil**  
Notre lecteur et gagnant Claude Herren nous propose sa grille de solution en chiffres romains. Un tout grand merci à lui pour ce sympathique clin d'œil!

# Sornettes et Fariboles

Ils avaient tous les deux la cinquantaine. A l'époque, un douanier n'avait pas le droit d'épouser une commerçante, cela a peut-être changé. Il cessa d'arpenter les frontières du canton sur des skis bricolés grâce à des douves de tonneaux (il neigeait en hiver, en ce temps-là) et elle remit le local dont elle était propriétaire. Ils se marièrent donc et n'eurent pas beaucoup d'enfants, vu qu'ils en avaient déjà de leur première union, et se mirent en quête d'un bout de terrain pour y faire construire une villa.

Cointrin leur plaisait, mais la piste des avions le recouvre maintenant. La Petite Boissière leur parut trop près de la ville. Ils aboutirent donc à Chêne-Bourg et mandèrent un constructeur.

Chêne-Bourg était peu habité: quelques maisons, deux ou trois fermes, pratiquement pas d'usines, beaucoup de champs ou l'on cultivait des céréales; c'était divin.

Peu à peu, le vaste terrain céda la place à des fabriques et à des logements. Combien d'habitants y a-t-il maintenant? Ils virent s'édifier d'innombrables immeubles quasiment sous leur nez. Les anciens chemins de terre furent bétonnés et les effluves d'essence remplacèrent le parfum des pervenches et des violettes dont les fossés se paraient.

Tout est méconnaissable et pourtant chacun y trouve son compte.

LILIANE ROUSSY

# Sucrè-salé autour du monde

La saison des courges arrivant, voici une recette facile et rapide: les conchiglioni farcis au potimarron.

Pour 4 personnes, il faut:

- 250 gr de conchiglioni (pâtes en forme de grosses coques)
- 500 gr de potimarron
- 4 tomates
- 1 bouquet de basilic
- 100 gr de parmesan
- 2 gousses d'ail
- de l'huile d'olive

Coupez et râpez le potimarron (il n'est pas nécessaire de le peler), mettez-le dans un récipient et salez. Ajoutez le basilic ciselé, le parmesan, l'ail écrasé et 2 cuillères d'huile. Mélangez la farce. Faites cuire les pâtes, rincez et égouttez.

Préchauffez le four à 180° (th.6) et huilez un plat à gratin. Farcissez généreusement les pâtes à la cuillère et disposez-les dans le plat. Pour finir, coupez les tomates en quartiers, puis placez-les entre chaque pâte.

Cuisez pendant 30 minutes et mangez bien chaud.

L.R.

PUBLICITÉ

**Aïkido**  
**Ecole d'Aïkido**  
La Voie de l'Harmonie

La Gradelle  
2 cours gratuits à l'essai  
Informations sur :  
[www.takemusu-dojo.ch](http://www.takemusu-dojo.ch)



Pierre Del Bon

ELECTRICITE • TELEPHONE • CABLAGE INFORMATIQUE

1224 CHÊNE-BOUGERIES • 6, chemin des Flombards • TÉL. 022 348 56 06  
e-mail: info@delbon.ch

The logo for Optic 2000, featuring a stylized 'O' with a yellow and grey gradient, followed by the text 'Optic 2000' in white on a black background.

Optic 2000

Une nouvelle vision de la vie

A woman with short dark hair, wearing glasses and a white lace-trimmed top, smiling against a blurred background of a landscape.

**Offerte mais  
chère à vos yeux.**

**MONTURE  
OFFERTE\***

\*Voir conditions en magasin

Optic 2000 CHENEBOURG - 115 Rue de Genève 1226 THÔNEX - +41(0)22 349 11 89